



S. Bartolomeo delle Montagne: boscaiolo di ritorno dal lavoro. (Archivio Celadon).

L. 12.000 (IVA c.)

CARLO NORDERA

IS PUACH 'UN ZIMBARN'  
IL LIBRO DEI CIMBRI  
DAS BUCH DER ZIMBERN



Giazza, c. Franchetti: donna al focolare. (B. Schweizer).

EDIZIONI

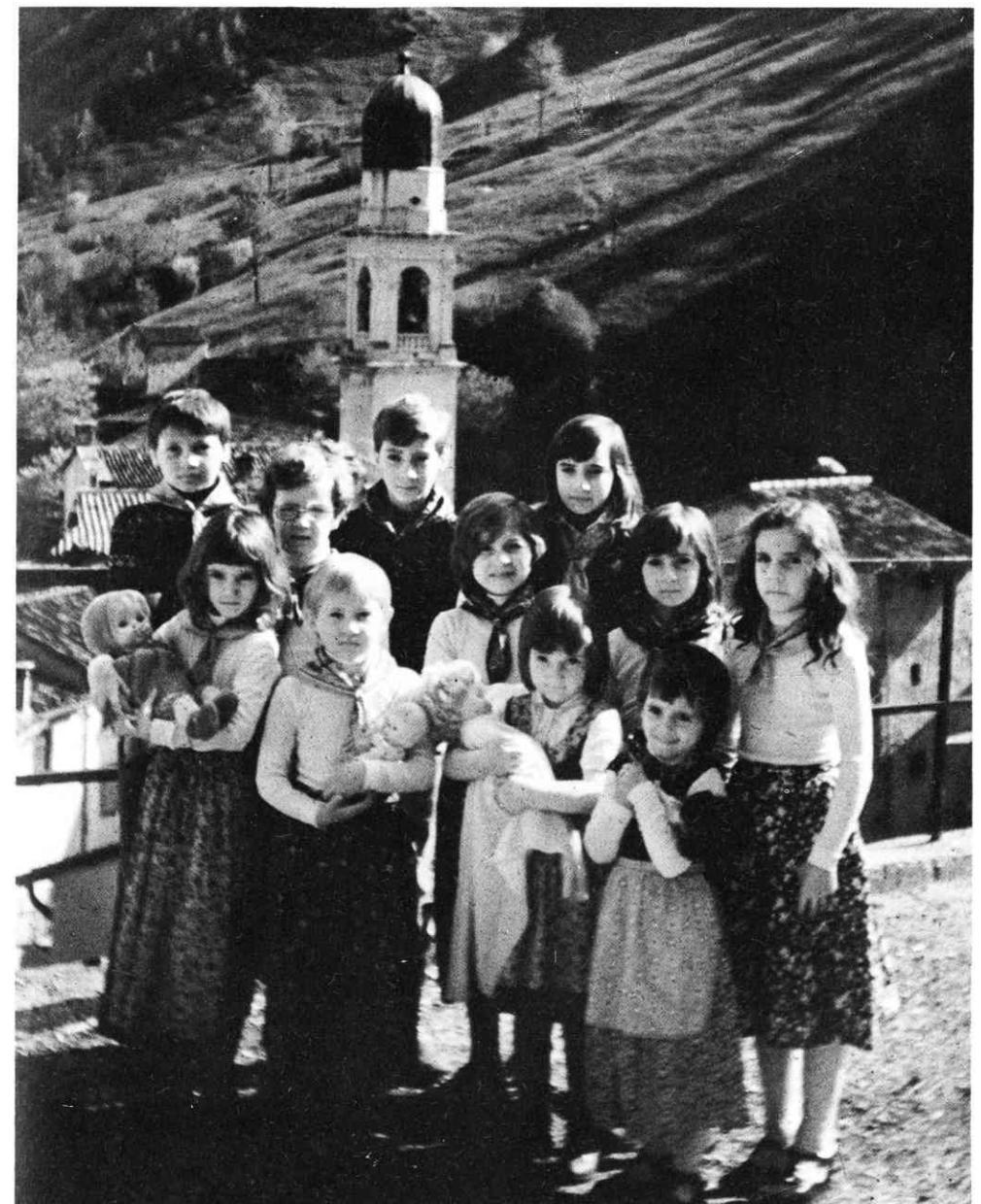
Giazza - Verona, 1991

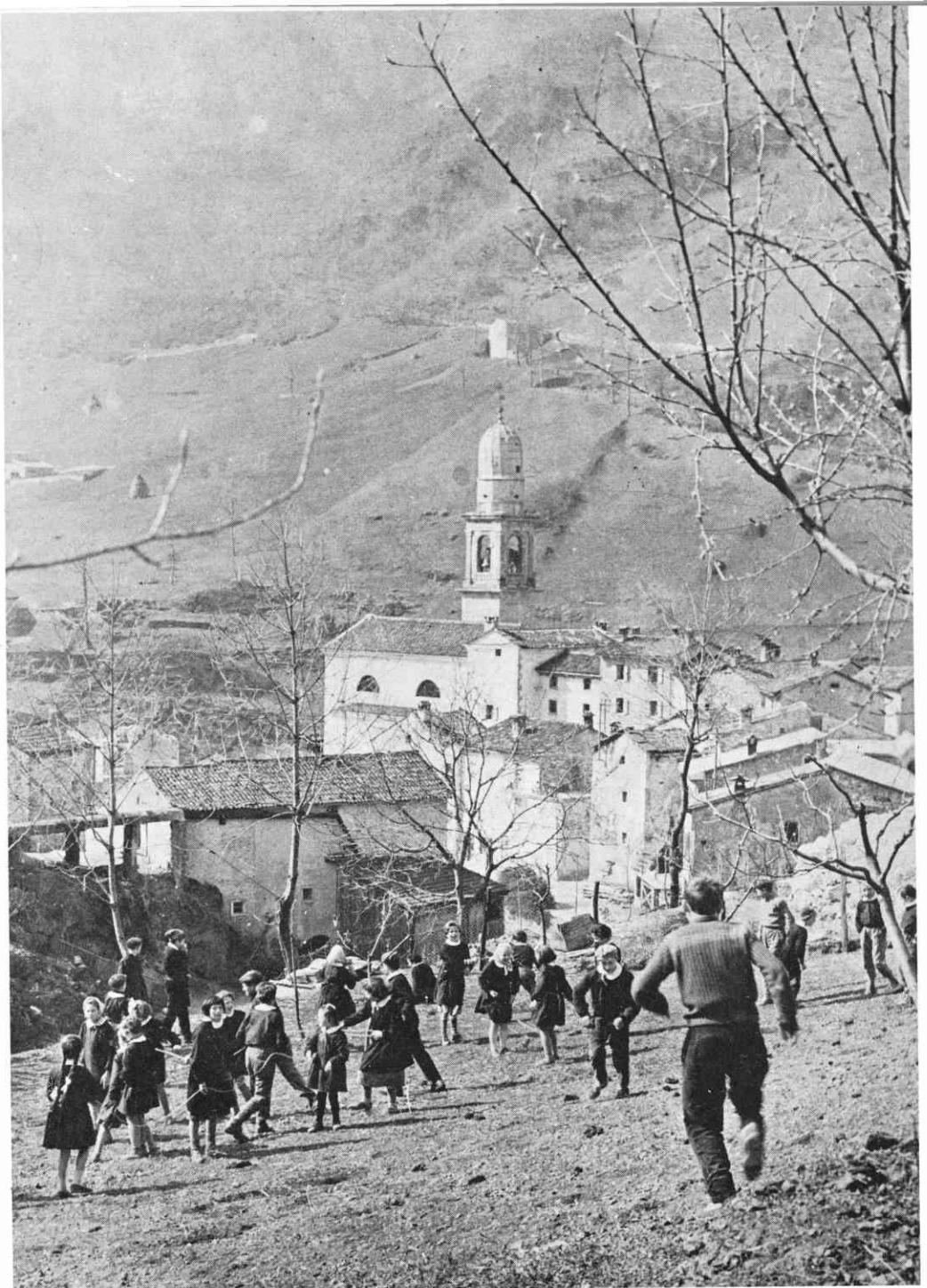
TAUCIAS  
GARËIDA

CARLO NORDERA

IS PUACH 'UN ZIMBARN  
IL LIBRO DEI CIMBRI

Bambini di Giaffa in costume: si esibiscono in saggi nel taucias garëida e gasinga.



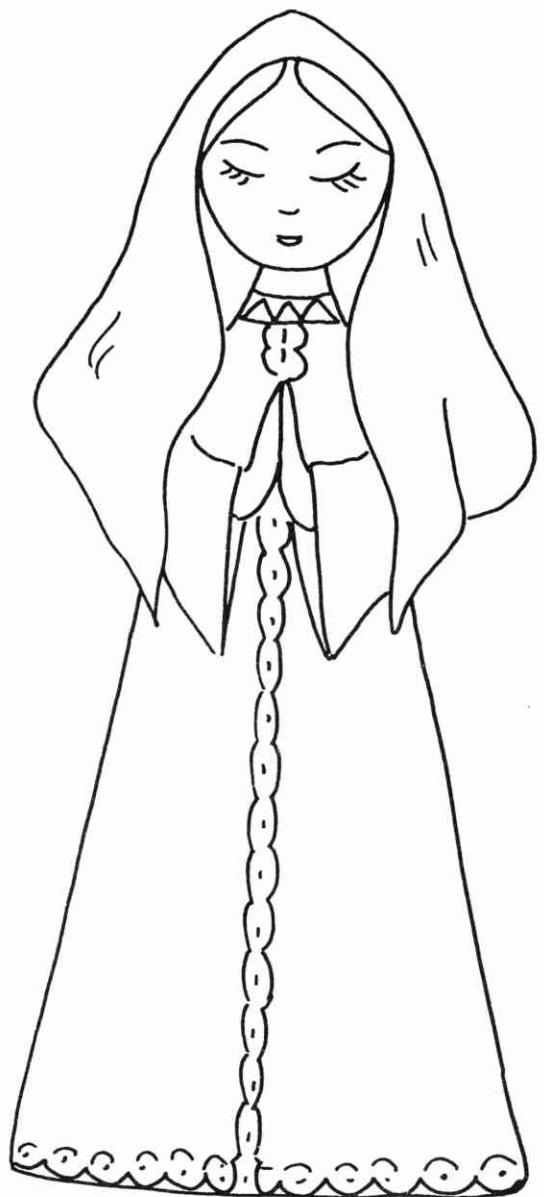


Scolari di Giazzza, anni '60.

### IS GAPET 'UN ENGLJARN

Haint gheani  
nidar suaze  
pit drai engljarn  
an de vuaze.  
Uanz déikapi  
uanz darbéikapi  
uanz vúatapi  
'un aljan poasan dingarn  
'un aljan poasan troman  
funtze ame lieban  
liechtan tach.

Giuseppe Cappelletti



## VATAR UNSAR...

Vatar unsar, mo du pist ime hímmale,  
gabàigat saibe dain name.  
Ta de keme dain raich.  
Gaschìgabé in hímmale das mo du bi  
un asou ut' erde.  
Ghitus is proat haute  
un for alje usarde taghe.  
Vorghèz usarde suntan  
asbia baràndre vorghèzzan  
die 'un usarde pruadadarn.  
Darhàltanus 'un schèidan,  
háltalus veare 'un ubale.

Asou sàibe



## PA USARME TÊLJA...

Pa usarme telja  
de steiln inkoun  
in kljoukan bo lautan:  
garift ist in tach.

Ave, ave, ave Maria.

Du Muatar 'un Himmale,  
kear abar dain oghe  
un pete for alje  
bo ruafan zu diar.

Ave, ave, ave Maria.

Die jughe, die alte  
sain alje an daine vuatzan;  
for lentaghe un toate,  
ditz'ist is gapet.

Ave, ave, ave Maria.

**Mons. Giuseppe Cappelletti**

## ABENDLIED

In unserem Tale  
klingt von den hängen  
das läuten der Glöken:  
zu End ist der Tag.

Ave, ave, ave Maria.

Du Mutter im Himmel  
kehr zu uns dein Auge  
un bete fuer alle  
die rufen zu dir.

Ave, ave, ave Maria.

Die Jungen, die Alten  
sind all zu deinen Fuessen,  
für Lebende un Tote  
erklingt ihr Gebet.

Ave, ave, ave Maria.

## NELLA NOSTRA VALLETTA...

Nella nostra valletta  
le rocce echeggiano  
al suono delle campane:  
finito è il giorno.

Ave, ave, ave Maria.

Tu, o Madre del Cielo,  
rivolgi giù il tuo sguardo  
e prega per noi  
che a te ricorriamo.

Ave, ave, ave Maria.

I giovani, i vecchi  
son tutti ai tuoi piedi;  
per i vivi e per i morti  
quest'è la preghiera.

Ave, ave, ave Maria.



*Giazza ai tempi di Francesco Cipolla.*

## LJETZAN

Hóagarsi an de belt nákinje steljan,  
untar tannan un puochan dargruan;  
druntar schuane bisan, scha un ghittiln  
un in Pach danidan tzundast sausalt.

Ditza tale 'un Ribolte un daz andar vuart  
an De Saighen: de kirche hoach darbaissat  
oubar an knoupf háusalar  
un bo is gasausala 'ume skumpfe tschichat.

Béntane un greste beghe, éngan pljatz;  
éibala muln, laut starch un guat;  
hoube, kolj, sache: disa ist de Ljetze,  
vorghezzatan schuan dorf,  
un bo nau is laut reidat  
a groassas altas taucias garèida!

## GIAZZA

S'ergono ardite al ciel le nude vette;  
più basso il carpino ed il faggio verdeggi;  
sotto bei prati e pecore e caprette  
e il Pach laggiù nel fondo romoreggia.

Questa valle a Revolto e l'altra mette  
a De Saighen; la chiesa alta biancheggia  
sopra il gruppo più unito di casette,  
dove il fragor della cascata echeggia.

Scoscese ed erte strade, angusta piazza;  
molti mulini, gente forte e buona;  
fieno, carbon, bestiame: ecco la Giazza,  
paese solitario e pittoresco,  
ove incerto l'avanzo ultimo suona  
di un grande, antico dialetto tedesco.

**Francesco Cipolla**

## LJETZAN

Es erheben sich gen Himmel kahle Felswände,  
darunter Tannen und Buchen ergrünend;  
noch weiter drunten sind schöne Wiesen, Schafe und Geißlein,  
und der Bach rauscht zuunterst ganz tief.

Dieses Tal führt nach Rivolte und das andere  
an die Quellen (= die Saighen): die Kirche hoch und weiß  
über einer Gruppe von Häusern,  
von wo das Rauschen vom Wasserfall her hallt.

Steinerne und gerade ansteigende Wege, ein enger Platz,  
viele Mühlen, starke (= tapfere) und gute (= tüchtige) Leute,  
Heu, (Holz-) Kohle und Vieh: das ist Ljetzan,  
ein vergessenes, schönes Dorf,  
wo die Leute noch heute  
einen großen, alten deutschen Dialekt sprechen.

**M. Feichtner**

## SAIT BOUKEN KAN LJETZAN

Benje vroumade laute ken tai vingan de Lietzanar, de hajar singan un reidan asou:

ORNELLA NORDERA:

— Sait boukèn kan Ljetzan,  
guate hearn, guate gaselje.

RENATO NORDERA:

— De Ljetzanar segana éibala ghearme!

GIANFRANCO FAGGIONI:

— Ta de teldar un de steljan  
inkouban: — Saiban boukèn soutane  
guate hearn.

MATTEO DAL BOSCO:

— Hoart esan ba ist Ljetzan  
(Lietzan: Hoagarsi an de belt...  
poesia di Francesco Cipolla).

GABRIELLA FAGGIONI:

— Hoart esan is gasinga 'un Ljetzanar!  
(*De hajar singan*):  
Pergan, maine teljar...  
Pa usarme télja...  
Schefar, schefar, is burnachtat...).

LORENA DAL BOSCO:

— Lent, guatan vatar, disan matz roasan  
'un usarne beldarn, 'un usarne bisan,  
'un usarne gartan.  
(*Gakeart in Ljetzanar-hajarn*)  
— Un esan hukabar hoach: — Ta de leban,  
ta de leban langhe soutane guate hearn,  
soutane guate gaselje 'un Ljetzan.

## BENVENUTI A GIAZZA

Quando dei forestieri fanno visita agli abitanti di Giazza, i bambini recitano così:

ORNELLA NORDERA:

— Siate benvenuti a Giazza,  
o buoni signori, o buoni amici.

RENATO NORDERA:

— Gli abitanti di Giazza vi vedono con  
piacere.

GIANFRANCO FAGGIONI:

— Le valli e le rocce echeggino:  
— Siano benvenuti questi  
signori tanto buoni.

MATTEO DAL BOSCO:

— Sentite ora che cosa è Giazza  
(Giazza: Si ergono ardite al ciel...).

GABRIELLA FAGGIONI:

— Sentite ora i canti di Giazza  
(*I bimbi cantano*):  
Monti, mie valli...  
Nella nostra valletta...  
Pastori, pastori, scende la sera...).

LORENA DAL BOSCO:

— Accetti, o padre, questo mazzo di fiori  
dei nostri boschi, dei nostri prati,  
dei nostri giardini.  
(*Rivolta ai bambini di Giazza*):  
— Vivano, vivano a lungo  
questi buoni signori,  
tanto amici di Giazza.



Alcuni scolari di Giazza, anni '60.

## PERGAN, MAINE TÊLJAR...

Pergan, maine téljar,  
ir sait main leban.  
De beldar sempar gruan  
i bi namear vorghessan.

O main Ljetzan, un bo bortut i pi,  
ka diar gheabe sempar main gadenka.

Pergar-manne, singat nau:  
i bi vi bou in maine steljalare.

Ja, ja, ja: i lebe sempar hja,  
ja, sempar hja, hja, hja.

## BERGE, MEINE TÄLER...

Berge, meine Täler,  
ihr seid mein Leben.  
Die Wälder immer grün  
ich will (sie) nie vergessen.  
Mein Ljetzan, von wo gebürtig ich bin,

## MONTI, MIE VALLI...

Monti, mie valli,  
voi siete la mia vita.  
I boschi sempre verdi  
non posso dimenticare.

O mia Giazza, dove son nato,  
a te vada sempre il mio ricordo.

Montanari, cantate ancora:  
io voglio bene alle mie rocce.

Sì, sì, sì: io vivo sempre qui;  
sì, sempre qui, qui, qui!

dir gelte immer mein Gedenken!  
Bergmenschen, singet noch:  
ich bin so wohl in meinen Felsen woh!  
Ja, ja, ja: ich lebe immer hier,  
Ja immer hja... hja... hja!

(Trad. germanica di Hans Fink)

# IS GAGRUATZA MODI DI SALUTARE

## BORTARPUACH

Guatan tach  
Guata nacht  
Guatas garasta  
An de gasùnt  
Guatan biase  
Sait bóoken  
Hétar eipas tz'essan?  
I bouthate hérbugarn!

I bi essan!  
I bi trinkan!  
Is regat!  
Is hat garegat!  
Is ist barme!  
Is ist kalt!  
Liechtag de sonde!  
Pljasat in bit!  
In vroust!  
Is ist gaisat!

## VOCABOLARIO

Buon giorno  
Buona notte  
Buon riposo  
Alla salute  
Buon viaggio  
Benvenuto!  
Avete qualche cosa da mangiare?  
Vorrei alloggiare!

Voglio mangiare!  
Desidero bere!  
Piove!  
È piovuto!  
Fa caldo!  
Fa freddo!  
Splende il sole!  
Sibila il vento!  
Il freddo!  
È gelato!

## WOERTERBUCH

Guten Tag  
Gute Nacht  
Angenehme Ruhe!  
Zum Wohl! Prost!  
Gute Reise  
Willkommen!  
Habt ihr etwas zu essen?  
Ich möchte untergebracht werden!  
Ich möchte essen!  
Ich möchte trinken!  
Es regnet!  
Es hat geregnet!  
Es ist warm!  
Es ist kalt!  
Die Sonne scheint!  
Der Wind weht!  
Der Frost!  
Es hat gefroren!

## PROVERBI

- 1) Das earste bo ghet in de mul, malt.  
Il primo che va al mulino, macina.
- 2) Ber ghet in de mul, bumèlci.  
Chi va al mulino, s'infarina.
- 3) An laichtar gheltar, ist an guatan skoudar. (Rozza Silvio)  
Cattivo pagatore, ottimo esattore.
- 4) Tziegan is bassar in sáinar mul.  
Tirare l'acqua al proprio mulino.



Due fratelli di S. Bartolomeo delle Montagne (Archivio Celadon).

# IS HAUS - LA CASA - DAS HAUS



Giazza: la casa «del Sisto Nordera»

## PROVERBI TAUTSCH

- 1) Pit 'an drèschar valjat nicht in pome.  
Con un colpo non cade l'albero.  
Auf einen Hieb fällt kein Baum.
- 2) Das bo in man nicht forsteat, er darhaltaz nicht.  
Quello che l'uomo non ha capito, non può possederlo.  
Was mann nicht versteht besitzt man nicht (Goethe).

## BORTARPUACH

Is haus  
De herbuge  
In sant  
in maurar  
de maur  
de stieghe  
de tur  
is vestar  
in slussal  
in soldar  
de deiche  
in pome  
de fljeiche  
in tisch  
de kellar, keldar, canabe  
in houf  
in heart  
is vaur  
in pesan  
maurn  
darmachan

## VOCABOLARIO

la casa  
l'alloggio  
la sabbia  
il muratore  
il muro  
la scala  
la porta  
la finestra  
la chiave  
il solaio  
il tetto  
la trave  
l'asse  
la tavola  
la cantina  
il cortile  
il focolare  
il fuoco  
la scopa  
murare  
demolire

## WOERTERBUCH

das Haus  
die Herbege  
der Sand  
der Maurer  
die Mauer  
die Treppe  
die Tür  
das Fenster  
der Schlüssel  
die Decke  
das Dack  
der Balken  
das Brett  
der Tisch  
der Keller  
der Hof  
der Herd  
das Feuer  
der Besen  
vermauern, einmauern  
niederreißen

## GALESA

Is haus ist is est vun manne!  
La casa è il nido dell'uomo!  
Das Haus ist das Nest des Menschen!

## LETTURA

Is est ist is haus vun vougljarn!  
Il nido è la casa degli uccelli!  
Das Nest ist das Haus des Vogels.

De diarn keirt is haus.  
La ragazza scopa la casa.  
Das Mädchen kehrt das Haus.

De muatar ist in engal vume hause  
La madre è l'angelo della casa.  
Die Mutter ist der Engel des Hauses.

In vatar ist in vuatar vume hause.  
Il padre è il custode della casa.  
Der Vater ist der Wächter des Hauses.

In maurar makat de hausar pit bente, sant  
un kalach.  
Il muratore costruisce le case con sassi,  
sabbia e calce.  
Der Maurer baut die Häuser mit Steinen,  
Sand und Kalk.

# DE KIRCHE - LA CHIESA - DIE KIRCHE



*Don Doménego Marcante a Giassa.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

De kirche .....	In Guttar-Heare .....
De kirchan .....	De Liebe Vrau .....
Is kauz .....	De kljouke .....
De krauze .....	De kljoukan .....

## GALESA

An bote ute bouche alje de laute lusan de mische.

Einmal in der Woche gehen alle Leute zur Messe.

## LETTURA

Una volta alla settimana tutte le persone ascoltano la S. Messa.

## BORTARPUACH

de kirche  
is krauz  
is baighe-bassar  
in spruzzar  
in puaze-stual  
in tofe-stuan  
de kljouke  
in Pfafe  
puazasi  
boristasi  
tofan  
megaln  
bugraban  
is gabugràba  
de mische  
is gamègala  
is gatofa  
is gaborichta  
in munach  
is gasterba, in toat  
is gasinga  
in Guttar-Heare  
de Hoalagan  
in Hirt  
das Hoalaghe-Puach  
de Liabe Vrau  
dar Hoalaghe-Gaiste  
de Hoalaga Nacht  
de Nacht 'un Toatan  
de Vaste  
vastan  
báibasi  
mánnasi

## VOCABOLARIO

la chiesa  
la croce  
l'acqua santa  
l'aspersorio  
il confessionale  
il battistero  
la campana  
il sacerdote, il prete  
confessarsi  
comunicarsi  
battezzare  
unire in matrimonio  
seppellire  
la sepoltura  
la messa  
lo sposalizio  
il battesimo  
la comunione  
il frate  
la morte  
il canto, la canzone  
Dio (Buon Padre)  
i Santi  
il Pastore (religioso)  
il Vangelo (Libro Santo)  
la Madonna  
lo Spirito Santo  
il Natale (la Notte Santa)  
la Notte dei Morti  
la Quaresima  
digunare  
prendere moglie  
prendere marito

## WOERTERBUCH

die Kirche  
das Kreuz  
das Weihwasser  
der Weihwedel  
der Beichtstuhl  
das Taufbecken  
die Glocke  
der Priester, der Geistliche  
Beichte ablegen  
kommunizieren  
taufen  
verehelichen  
begraben  
das Grab, die Bestattung  
die Messe  
die Hochzeit  
die Taufe  
die Kommunion  
der Ordensbruder  
der Tod  
der Gesang  
Gott, Herrgott  
die Heiligen  
der Pastor  
das Evangelium  
die Muttergottes  
der Heilige Geist  
das Weihnachten  
das Totenfest  
die Fastenzeit  
fasten  
heiraten, zur frau nehmen  
heiraten, zum Mann nehmen

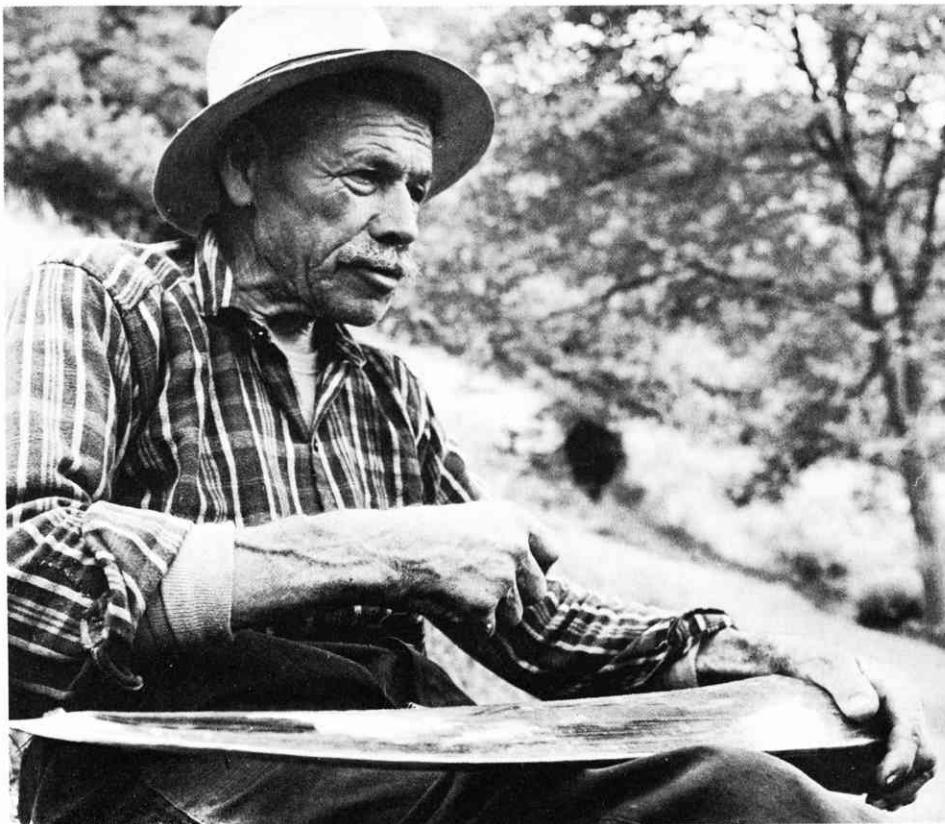
## IN LIACHT

Haute in liacht machat dartagan funtze de nacht. Usarne alte hen ganutzat un gaprant is oul 'un nuzan, de kerzan, de prentan. In liacht ist liap un mougapa asou arbotan funtze par nacht.

## L'ILLUMINAZIONE

Oggi l'illuminazione fa diventare giorno perfino la notte. I nostri antenati hanno usato e bruciato l'olio ricavato dalle noci, hanno fatto uso di candele, di tizzoni accesi. L'illuminazione è utile e così si può lavorare perfino di notte.

# IN MENAR - IL FALCIATORE - DER MÄHER



In montagna, nel passato, la falciatura del fieno veniva eseguita con la falce a mano.  
L'inizio dei lavori era regolato rigorosamente dalle fasi della luna (Foto Archivio C. Celadon).

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In menar .....	Is rinch .....
De menar .....	De bise .....
Is gras .....	De bisan .....
Is hoube .....	De laite .....
Is gruoman .....	De laitan .....
In boade .....	In reche .....
De ségase .....	De sichal .....
In borpe .....	De snaidarinj .....

## BORTARPUACH

menj (leggi megn)  
in menar  
de ségase  
in borpe  
is helbe  
in rinch, rink  
de sichal  
madan  
schíóubarn  
in schíóubar  
rechan, rekan  
in reche  
in rechar  
de recharinj  
durran  
éizan  
nèitzan  
tragan  
de purde  
in bétze-stua  
in sláife-stua  
de téngil-hemmar  
de made, de madan

## VOCABOLARIO

falciare  
il falciatore  
la falce fienaiia  
il manico della falce  
il manico  
l'anello  
falcetto  
fare antane  
ammucchiare  
il pagliaio (fieno)  
rastrellare  
il rastrello  
il rastrellatore  
la rastrellatrice  
essiccare  
pascolare  
bagnare  
portare  
la fascina  
la cote  
la cote  
mazza ed incudine  
per affilare la falce  
l'antana, le antane

## WOERTERBUCH

mähen  
der Mäher  
die Sense  
der Sensenstiel  
der Stiel  
der Ring  
die Rundsichel  
mähen  
anhäufen  
der Schober  
rechen, harken  
der Rechen, die Harke  
der Rechner  
die Rechnerin  
trocknen  
weiden  
naß machen  
tragen  
das Reisigbündel  
der Wetzstein  
der Schleifstein  
Hammer und Amboß zum  
Sensenabziehen  
dere Heuschober, die Heu-  
schober

## GALESA

In menar ist in de bise tze men is hoube, is gruaman, in boade. Er nuzzat de ségase un madat. De baibar snaidan pitar sichal un proatan is hoube pit 'me reche an de sunde ta is derrabe. Is hoube kent gaveizat un gatragat in de teice. Main pruadar hat gamacht in schoubar in de bise: er ist ante teice.

## LETTURA

Il falciatore è sul prato e falcia il fieno, l'erziva, il pascolo. Usa la falce fienaiia. Le donne falciano con il falcetto e stendono il fieno al sole con il rastrello, perché essichi. Il fieno viene raccolto e portato nel fienile. Mio fratello ha costruito un pagliaio sul prato, perché non ha il fienile.

# IS PROAT - IL PANE - DAS BROD



Giazza, due signorine trasportano il pane.

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In peich .....	roach .....
in ouvan .....	gasoutat .....
is salz .....	is proat-haus .....
knetan .....	próasiln .....
is proat .....	boachan is proat .....

## BORTARPUACH

In peich  
is proat  
in ouvan  
is mel  
bais  
roach  
gasoutat  
gaprant  
is proat-haus  
knetan  
de tzoa  
is bássar  
de milach  
in helfar  
in tzelite  
pratan  
pachen  
is salz  
essan  
vressan  
kofan  
burkofan  
boachan is poat  
in toach  
tragan  
de próasilj  
próasiln  
prouchan is proat  
gabínjasí is proat

## VOCABOLARIO

il fornaio  
il pane  
il forno, la stufa  
la farina  
bianco  
crudo  
cotto  
bruciato  
il panificio  
impastare  
la cesta  
l'acqua  
il latte  
il lievito  
il panino  
cuocere arrosto  
cuocere nel forno  
il sale  
mangiare  
divorare  
comprare  
vendere  
inzuppare il pane  
la pasta  
portare  
le briciole  
sbriciolare  
spezzare il pane  
guadagnarsi il pane

## WOERTERBUCH

der Bäcker  
das Brot  
der Backofen, der Ofen  
das Mehl  
weiß  
ungekocht  
kocht  
angebrannt  
die Bäckerei  
(den Brotteig) kneten  
der Korb  
das Wasser  
die Milch  
die Hefe  
das Brötchen  
braten, rösten  
braten, backen  
das Salz  
essen  
fressen  
kaufen  
verkaufen  
Brot einweichen  
der Teig  
tragen  
die Krümel  
zerbröckeln  
das Brot brechen  
sich sein Brot verdienen

## GALESA

De muatar hat gatèitat is haje, mo slafat esan in de naighe.

Benje is darbèichaci is lachat un rúafat in vatar, de muatar.

Is hat tzoa róatane bangan, a kljaus maul, tzoa ogan kniste.

Gheistar ist bortut dar earste tzant.

Is haje esan buat: de muatar veschaz, de mumma sbóagaz un sìngape in tautsch.

## LETTURA

La mamma ha allattato il bimbo, che ora dorme nella culla.

Quando si sveglia, sorride e chiama il padre e la madre.

Ha due rosee guance, una bocca piccola, due occhi furbi.

Ieri è spuntato il primo dente.

Il bimbo ora frigna: la madre lo fascia la zia lo culla e gli canta delle ninie in «Tautsch».

## LIRN! - IMPARA! - LERN!

### GALESA

- Bia gheaz?
- Húpisch!
- Saitar alje gasunt?
- Ja: vatar, muatar, sbeistadar un pruadadar.
- I han gahant in disa bouche is fiebar bea ime pauche un in de tzenjan.
- Du mussast rastan a viar taghe un asou gasúntasto!
- Ja, ste bou!
- Bar seganuns in sonstaghe tze mische...
- Benje bar ken ausar, muzzi kofan de spaise, tze rochan un proat.
- Bar vinganuns ime birthause tze trinchan an glas bain.
- Ja, bar seganuns!

### LETTURA

#### PROVERBI TAUTSCH

- 1) Ber tziegat vi, prechat is soal.  
Chi troppo tira, rompe la fune.  
Wer zu sehr zieht, zerreisst das Seil.
- 2) Slag huntan un bolfan, slag nicht hajar un altan.  
Picchia cani e lupi, non picchiar bimbi e vecchi.  
Schlage den Hund, schlage den Wolf, schlage aber nicht Kinder und Alte.
- 3) Alje de burme krúmpfasi.  
Tutti i serpi si torcono a spirale.  
Alle Würmer krümmen sich.
- 4) In troupf, valjnge, hoalt de bant.  
La goccia, cadendo, scava la pietra.  
Fallend höhlt der Tropfen den Stein.
- 5) Der lusat hintar de turn un de maurn, hoart saine scheme.  
Chi origlia dalle porte o dalle pareti, apprende le proprie vergogne.  
Wer hinter der Wand horcht, hört seine Schande.
- 6) Darbèich nicht in hunt bo slafat.  
Non svegliare il cane che dorme.  
Den schlafenden Hund wecket man nicht.

### SAIN = ESSERE

- Haute i pi
- Haute du pist
- Haute er ist (1)
- Haute bar sain (2)
- Haute iar sait (3)
- Haute se sain (4)

### SEIN

- Heute bin ich
- Heute bist du
- Heute ist er (5)
- Heute sind wir
- Heute seid ihr
- Heute sind sie

### HEN = AVERE

- Haute i han
- Haute du hast
- Haute er hat (1)
- Haute bar hen (2)
- Haute iar het (3)
- Haute se hen (4)

### HABEN

- Heute habe ich
- Heute hast du
- Heute hat er (5)
- Heute haben wir
- Heute hat ihr
- Heute haben sie

(1) Er, si.

(2) Bar = barandre.

(3) Iar = irandre.

(4) Se = sandre.

(5) Er, sie, es.

### GALESA

In peich knetat is proat pit mel, bassar, milach, helfar.  
Er prataz ime ouvane un burkofaz ime proat-hause.  
De baibar kofan is proat, de hajar vrèssas de alte boachas in de milach.

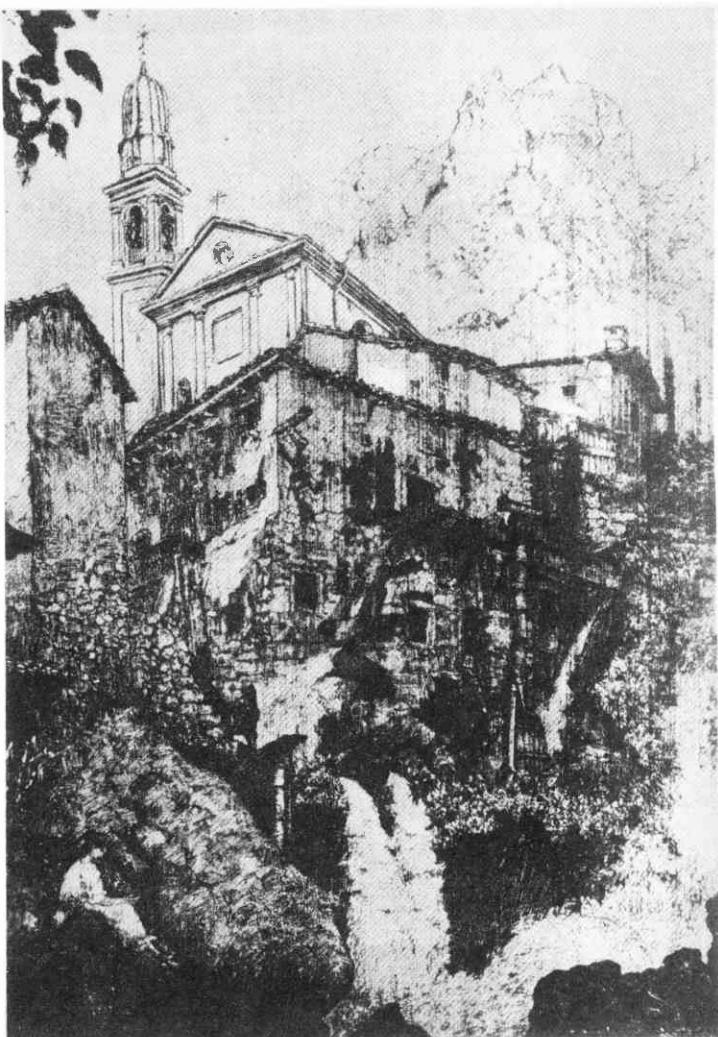
### LETTURA

Il fornaio impasta il pane con farina, acqua, latte e lievito.  
Lo cuoce nel forno, lo vende nel panificio.  
Le donne comperano il pane, i bambini lo divorano, i vecchi lo inzuppano nel latte.

### DAS LESEN

Der Bäcker knetet das Brot mit Mehl, Wasser, Milch und Hefe.  
Er backt es in den Backofen. Er verkauft es in der Brotbäckerei.  
Die Weiber kaufen das Brot. Die Kinder fressen es. Die Alten einweichen es in die Milch.

## DE MUL - IL MULINO - DIE MÜHLE



Giazza, i mulini in un'acquaforte di Dante Broglio.

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

De mul .....	De muljar .....
De muln .....	Maln .....
In muljar .....	

### BORTARPUACH

de mul  
in muljar  
de muljarinj  
is mel  
in mule-stoan  
in schaufel  
maln  
in sip  
siban, vouban  
in sach  
kofan  
burkofan  
in kofar  
in burkofar  
bumèlsi  
bolvar  
taur  
skoudarn  
gheltan  
vàzan  
vàzan-abe  
in nuasch  
ghelas-mel  
baissas-mel  
de gruschan

### VOCABOLARIO

il mulino  
il mugnaio  
la mugnaia  
la farina  
la macina da mulino  
la pala  
macinare  
il setaccio  
setacciare  
il sacco  
comperare  
vendere  
il compratore  
il venditore  
infarinarsi  
a buon mercato  
a caro prezzo  
riscuotere  
pagare  
caricare  
scaricare  
canale di legno  
farina gialla  
farina bianca  
la crusca

### WOERTERBUCH

die Mühle  
der Müller  
der Müllerin  
das Mehl  
der Mühlstein  
die Mehlschaufel  
mahlen  
das Sieb  
sieben  
der Sack  
kaufen  
verkaufen  
dar Käufer  
der Verkäufer  
sich mit Mehl beschmutzen  
billig  
teuer  
einnehmen  
bezahlen  
beladen  
entladen  
die Holzrinne  
das Maismehl  
weißes Mehl  
die Kleie

### GASINGA TZE SBOAGAN IS HAJE

Pitel pautel,  
barba muljar,  
krunfas hentla,  
vank a lemplja,  
sturzas untar 'me tische;  
hunbla hauk,  
kezla mauk,  
Tite Loco pfaif is horn.

### CANTILENA PER CULLARE I BIMBI

Con il setaccio,  
o zio mugnaio,  
con la manina piegata,  
prendi un agnellino,  
caccialo sotto la tavola,  
cagnolino abbaia,  
gattino miagola,  
Tite Loco suona il corno.

# IS VAUR - IL FUOCO - DAS FEUER



C. Franchetti di Giazza, Parlati Luigia al focolare. (Foto B. Schweizer).

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

Is vaur .....	Kalt .....
In roch .....	In vroust .....
In prant, de prente .....	Kuntan .....
Is kolj .....	Leischan .....
In ruas .....	Schurn .....
De esche .....	In ljuat, de ljuate .....
Is holz .....	Is ais .....

## BORTARPUACH

is vaur  
in roch  
in prant, de prente  
  
is kolj  
in ruas  
de esche  
is holz  
kalt  
barme  
in vroust  
is ais  
kuntan  
leischan  
schurn  
is stroa  
de stroube  
vaurn  
stirban 'us vaur

vaur!

## VOCABOLARIO

il fuoco  
il fumo  
il tizzone, i tizzoni  
  
il carbone  
la fuliggine  
la cenere  
la legna  
freddo  
caldo  
il gelo  
il ghiaccio  
accendere  
spegnere  
rattizzare  
la paglia  
lo strame  
bruciare  
morire sul fuoco (rogo)  
  
fuoco!

## WOERTERBUCH

das Feuer  
der Rauch  
das brennende Holzscheit,  
die brennenden Holzscheite  
die Kohle  
der Ruß  
die Asche  
das Brennholz  
kalt  
warm  
der Frost  
das Eis  
anzünden  
löschchen  
schüren  
das Stroh  
die streu  
verbrennen  
auf dem Scheiterhaufen  
verbrannt werden  
Feuer!

## GALESA

Roat asbia is vaur, is pljuat!  
Rosso come il fuoco, il sangue!  
Rot wie das Feuer, das Blut!

Sbarz asbia is kolj!  
Nero come il carbone!  
Schwarz wie die Kohle!

Bais asbia is snea!  
Bianco come la neve!  
Weiss wie der Schnee!

## LETTURA

Gruan asbia is gras!  
Verde come l'erba!  
Grün wie das Gras!

Pliabut asbia de belt!  
Azzurro come il cielo!  
Blau wie das Firmament!

Ghel asbia de pulte!  
Giallo come la polenta!  
Gelb wie die Polenta!

# IN KESAR - IL CASARO - DER KÄSER



*Il casaro in un disegno dello scultore-pittore A. Nordera.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In kesar .....	In knecht .....
De kesar .....	De knechte .....
De kua .....	De stalma .....
De kue .....	De stelme .....
De milach .....	Is smalz .....

## BORTARPUACH

in kesar	il formaggiaio
de kesar	i formaggiai
de kesar	la casara
de kesarn	le casare
de kua	la mucca
de kue	le mucche
de milach	il latte
in kese	il formaggio
in knecht	il famiglio
de knechte	i famigli
is smalz	il burro
de stalme	il timbro
de stelman	i timbri
is autar	la poppa
de autadar	le poppe
is gras	l'erba
de gresar	le erbe
melachan	mungere
kesan	far formaggio
in pfar	il toro
de pfer	i tori
in parn	la mangiatoia
de perne	le mangiatoie
is hoube	il fieno
is gruaman	l'erziva
in boade	il pascolo

## VOCABOLARIO

der Käsebereiter
die Käsebereiter
die Käserei
die Käsereien
die Kuh
die Kühe
die Milch
der Käse
der Knecht
die Knechte
die Butter
der Stempel
die Stempel
das Euter
die Euter
das Gras
die Gräser
melken
käsen
der Stier
die Stiere
die Futterkrippe
die Futterkrippen
das Heu
das Grummet
die Weide

## WOERTERBUCH

## GALESA

Muh-muh-muh  
asou luet ime stalje de kua.  
Se ghetus milach un smalz  
ta bar ghenar vuotar.  
Muh-muh-muh  
asou luet ime stalje de kua.

## LETTURA

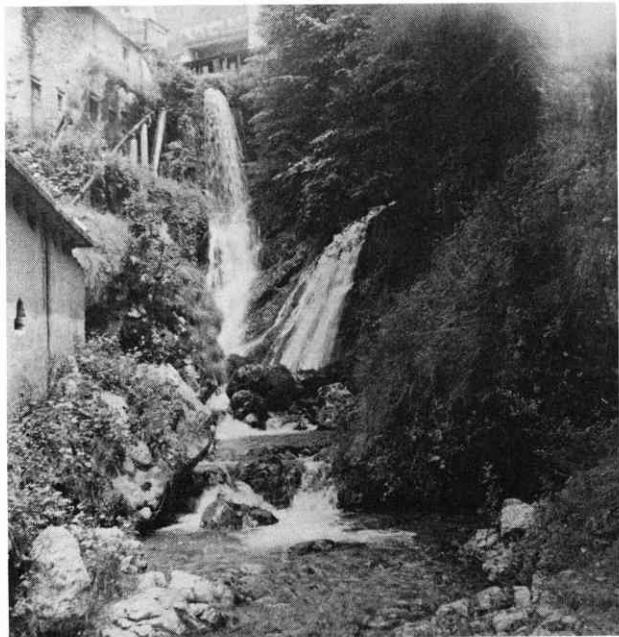
Muh-muh-muh  
così muggisce nella stalla la mucca.  
Ci fornisce latte e burro,  
se le diamo del foraggio.  
Muh-muh-muh  
così muggisce nella stalla la mucca.

## DAS LESEN

Muh-muh-muh  
so brüllt im Stall die Kuh.  
Sie gibt uns Milch und Butter,

wir geben ihr das Futter.  
Muh-muh-muh  
so brüllt im Stall die Kuh.

# IS BÁSSAR - L'ACQUA - DAS WASSER



*Una cascata di Giazza  
nella Val Fraselle*

## GALESA

*Ut 'na bant gahengat-hà  
ime prunde 'un dar Luche  
sainda gaschraibat in  
Ljetzanar - Tautsch de bortar:* *Su di una lapide  
appesa alla sorgente Loche  
sono scritte in Tautsch  
le parole:*

«Disan prunde  
pit 'me bisala  
un de prucke  
de pfaffan Mercante  
hen gacenkat  
in Ljetzanar  
ime jare MCMXXIII».

«Questa sorgente  
con il praticello  
e il ponte  
furono donati  
dai sacerdoti mercante  
agli abitanti di Giazza  
nell'anno 1923».

*Auf der gehaengten Tafel  
bei dem Brunnen - Luche  
sind diese Ljetzanern  
deutschen Woerter geschrieben:*

«Im Jahre 1923  
haben die Pfarrer  
Mercante diesen  
Brunnen mit  
der Wiese und  
der Brucke den  
Ljetzanern geschenkt».

## BORTARPUACH

is bássar  
hoatar  
vrisch  
barme  
kalt  
in sea  
is sealà  
regan  
is garèga  
schaorn  
in schaor  
is gaschàora  
snaiban, schnaiban  
is schnea, is snea  
is gasnàiba, gaschnaiba  
is ais  
gaisat  
ais-tzachal  
in troupf  
is gatròupfa  
de sbime  
in prunde  
in pach  
in kal-prunde

## VOCABOLARIO

l'acqua  
limpida  
fresca  
calda  
fredda  
il lago  
il laghetto  
piovere  
la pioggia  
grandinare  
la grandine  
la grandinata  
nevicare  
la neve  
la nevicata  
il ghiaccio  
ghiacciato  
ghiacciolo  
la goccia  
gocciolamento  
la schiuma  
la sorgente, fontana  
il torrente  
il pozzo

## WOERTERBUCH

das Wasser  
durchsichtig  
frisch, kühl  
warm  
kalt  
der See  
der kleine Seem, der teich  
regnen  
der Regen  
hageln  
der Hagel  
der Hagelschlag  
schneien  
der Schnee  
der Schneefall  
das Eis  
vereist  
der Eiszapfen  
der Tropfen  
das Tropfen  
der Schaum  
die Quelle, der Brunnen  
der Bach  
der Brunnen

## LETTURA

## GANARA

Benje is regat, is ist nas,  
benje is snaibat, is ist bais,  
benje is vrourt, is ist ais.  
kut bahanje, ba is das.

(L'acqua)

## DAS SPIEL

Wenn es regnet, ist 's nass,  
wenn es schneit, ist es weiss,

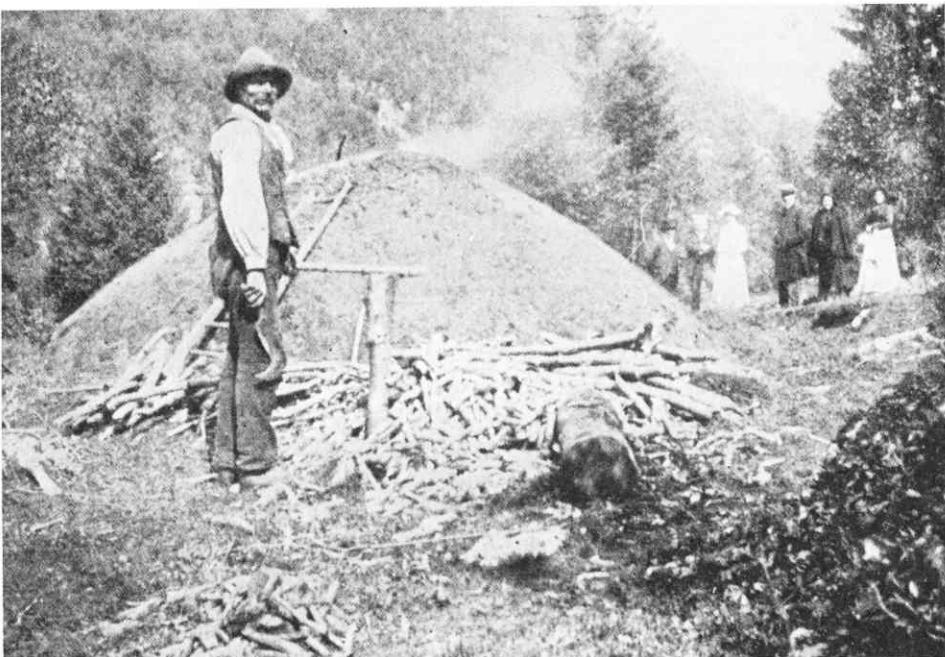
## GIOCHETTO

Quando piove, è bagnata,  
quando nevica, è bianca,  
quando gela, è ghiaccio.  
Rispondi in fretta, che cos'è?

(L'acqua)

und wenn 's friert, ist es Eis.  
Sag schnell, was ist das?  
(Das Wasser)

# IN KOULAR - IL CARBONAIO - DER KÖHLER



*Il carbonaio vicentino. (Foto A. Baragiola).*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

De haufan .....	In koular .....
De gruabe .....	De koular .....
De gruaban .....	In haufe .....
Is kolj .....	De hutte .....

## BORTARPUACH

in koular  
de koular  
de koularinj  
in haufe  
de haufan  
is kolj  
de gruabe  
de hutte  
de huttan  
hakan is holz  
de oache, de oachan  
de puache, de puachan  
de staude, de staudan  
de tanne, de tannan  
in lerch, de lerche  
de haghe-puache  
in balt, de beldar  
is lop, de lopar  
in arzar, de erzar  
in base, de basan  
in schait, de schaitar  
in tragar, de tragar

## VOCABOLARIO

il carbonaio  
i carbonai  
la carbonara (donna)  
la carbonaia  
le carbonaie  
il carbone  
il pianoro, lo spiazzo  
la capanna  
le capanne  
tagliare la legna  
la quercia, le querce  
il faggio, i faggi  
il cespuglio, gli arbusti  
l'abete, gli abeti  
il larice, i larici  
il carpino  
il bosco, i boschi  
la foglia, le foglie  
l'argine, gli argini  
la cotica, la zolla  
pezzo di legno  
il portatore

## WOERTERBUCH

der Köhler, der Kohlerhändler  
die Köhler, die Kohlenhändler  
die Kohlenhändlerin  
der Kohlenschuppen  
die Kohlenschuppen  
die Kohle  
der freie Platz  
die Hütte  
die Hütten  
das Holz spalten  
die Eiche, die Eichen  
die Buche, die Buchen  
die Staude, die Stauden  
die Tanne, die Tannen  
die Lärche, die Lärchen  
die Hainbuche  
der Wald, die Wälder  
das Blatt, die Blätter  
der Damm, die Dämme  
die Erdscholle, die Erdschollen  
das Holzscheit, die Holzscheite  
der Träger, die Träger

## GALESA

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In koular veisat is holz .....	De koular slafan .....
in balje un tragaz in de .....	in de hutte .....
gruabe tze machan is kolj. ....	Benje in haufe ghet-aus, ....
In haufe ist tze vaurn. ....	in koular burkofat is kolj .....

## LETTURA

# IN SNAIDAR - IL SARTO - DER SCHNEIDER



Val Fersina: un commerciante ambulante di mercerie (foto Arlow).

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In snaidar .....	De pruach .....
de scher .....	De balade .....
Is garust .....	Is héimade .....

## BORTARPUACH

in snaidar	il sarto
de snaidarinj	la sarta
de scher	le forbici
is garust	il vestito
de pruach	i calzoni
de balade	la giacca
is héimade	la camicia
de house	le calze
in huat	il cappello
de aksal	la spalla
de artan	vestiario, biancheria
bintaln	dipanare
in bintal	l'arcolaio
de bolje	la lana
de bombolje	il cotone
burchan	tessere
in capot, de capôte	il mantello
darengan	restringere
darbaitan	allargare
is gadarenga	lo stringimento
is gadarbaita	l'allargamento
in ermal	la manica
in van, fan	la gugliata
fljkan	rammendare
de foudar	la fodera
de gajoffe	la tasca
is gapeltza	la commessura
in gurtal	la cinghia, la cintura
in hanof	la canapa
knupfan	far la calza
loatarn	imbastire
loude	pezzo di stoffa
natan	fare l'orlatura
de nat, de nete	la cucitura, l'orlo
de nadal	ferro da calza
is lailach	il lenzuolo

## VOCABOLARIO

der Schneider	il sarto
die Schneiderin	la sarta
die Schere	le forbici
das Kleid	il vestito
die Hose	i calzoni
die Jacke	la giacca
das Hemd	la camicia
die Strümpfe	le calze
der Hut	il cappello
die Schulter	la spalla
die Bekleidung, die Wäsche	vestiario, biancheria
aufwickeln	dipanare
die Garnwinde	l'arcolaio
dei Wolle	la lana
die Baumwolle	il cotone
weben	tessere
der Mantel	il mantello
enger machen	restringere
erweitern	allargare
die Verengerung	lo stringimento
die Ausweitung	l'allargamento
der Aermel	la manica
der Faden	la gugliata
stopfen, flicken	rammendare
das Kleiderfutter	la fodera
die Tasche	la tasca
die Zusammenflügung	la commessura
der Gürtel	la cinghia, la cintura
der Hanf	la canapa
stricken	far la calza
heften	imbastire
ein Stück Tuck	pezzo di stoffa
saümen	fare l'orlatura
die Naht, die Nähte; der Besatz, die Besätze	la cucitura, l'orlo
die Stricknadel	ferro da calza
das Bettuch	il lenzuolo

## WOERTERBUCH

der Schneider	il sarto
die Schneiderin	la sarta
die Schere	le forbici
das Kleid	il vestito
die Hose	i calzoni
die Jacke	la giacca
das Hemd	la camicia
die Strümpfe	le calze
der Hut	il cappello
die Schulter	la spalla
die Bekleidung, die Wäsche	vestiario, biancheria
aufwickeln	dipanare
die Garnwinde	l'arcolaio
dei Wolle	la lana
die Baumwolle	il cotone
weben	tessere
der Mantel	il mantello
enger machen	restringere
erweitern	allargare
die Verengerung	lo stringimento
die Ausweitung	l'allargamento
der Aermel	la manica
der Faden	la gugliata
stopfen, flicken	rammendare
das Kleiderfutter	la fodera
die Tasche	la tasca
die Zusammenflügung	la commessura
der Gürtel	la cinghia, la cintura
der Hanf	la canapa
stricken	far la calza
heften	imbastire
ein Stück Tuck	pezzo di stoffa
saümen	fare l'orlatura
die Naht, die Nähte; der Besatz, die Besätze	la cucitura, l'orlo
die Stricknadel	ferro da calza
das Bettuch	il lenzuolo

## IN BIRT - L'OSTE - DER WIRT



*Stefano Nordera e Amalia Merzari, noti osti di Giazza.*

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

Is gatrinka .....	In eitza .....
Trinkan .....	In moust .....
Is bássar .....	Suaze .....
In bain .....	Hantach .....
De milach .....	Saur .....
De prenje .....	Gasalzat .....

### BORTARPUACH

is gatrinka  
de milach  
is bassar  
in bain  
de kese-bassar  
de prenje  
in eitza  
in moust  
suaze  
hantach  
saur  
gasalzat  
is bainlja  
trinkan  
trunkasi  
trunkan  
gatrunkat  
is gatrunka  
sterban  
learn bain, bássar  
de tatze  
de botze  
in vaz  
in birt  
de birtarinj  
is birt-haus  
in tisch  
de spilar  
spiln an de briefe  
is gaspila an de briefe  
spiln an de vingarn  
de Pintar

### VOCABOLARIO

la bevanda  
il latte  
l'acqua  
il vino  
il siero  
la grappa  
l'aceto  
il mosto  
dolce  
amaro  
acido  
salato  
il vinello  
bere  
ubriacarsi  
ubriaco  
bevuto, ubriaco  
l'ubriacatura  
morire  
mescere vino, versare  
il bicchiere  
la bottiglia  
la botte  
l'oste  
l'ostessa  
l'osteria  
il tavolo  
i giocatori  
giocare a carte  
giocata alla morra  
il gioco della morra  
le Guardie di Finanza

### WOERTERBUCH

das Getränk  
die Milch  
das Wasser  
der Wein  
die Molke  
der Schnaps, der Branntwein  
der Essig  
der Most  
süß  
bitter  
sauer  
gesalzen  
der Halbwein, der Tresterwein  
trinken  
sich betrinken  
betrunken  
betrunkener, angeheitert  
Betrunkenheit  
sterben  
Wein einschenken  
das Glas  
die Flasche  
das Faß  
der Wirt  
der Wirtin  
der Tish  
die Spieler  
Karten spielen  
das Kartenspiel  
das Moraspel  
Mora spielen  
die Finanzwächter

### PROVERBI TAUTSCH

Ber trinkat bain, sterbat;  
ber trinkat nicht bain, sterbat 'un dorste.  
  
Chi beve vino, muore;  
chi non beve vino, muore di sete.

In bain ist de milach 'un altan.  
Il vino è il latte dei vecchi.  
  
Is bassar darhùdart de prukan,  
in bain de koupfan.

L'acqua rompe i ponti,  
il vino le teste.

# MAINE LAUTE - I MIEI CARI - MEINE LEUTE



Familiari di emigranti dell'alta val d'Illasi posano per una foto ricordo da mandare ai loro congiunti in Germania (Archivio Bonomi).

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In man .....	De baibar .....
De manne .....	Is haus .....
De baip .....	De hausar .....

## BORTARPUACH

in vatar  
de muatar  
in pruadar  
de schveistar, sbeistar  
de baip, is baip  
in man  
de diarn  
in pubatz  
is puoblja  
in barba  
de mumma  
de alte  
de junghe  
in sun, son  
de touchtar  
in sbigar  
in toute  
de touta  
alt  
jung

## VOCABOLARIO

il padre  
la madre  
il fratello  
la sorella  
la donna, la moglie  
l'uomo  
la ragazza  
il giovane  
il giovinetto  
lo zio  
la zia  
i vecchi  
i giovani  
il figlio  
la figlia  
il suocero  
il padrino  
la madrina  
vecchio (agg.)  
giovane (agg.)

## WOERTERBUCH

der Vater  
die Mutter  
der Bruder  
die Schwester  
die Frau, die Ehefrau  
der Mann  
das Mädchen  
der Bursche  
der Jugendliche  
der Onkel  
die Tante  
die Alten  
die jungen Leute  
der Sohn  
die Tochter  
der Schwiegervater  
der Pate  
die Patin  
alt  
jung

## GALESA

I han tzoa oarn tze lusan  
tzoa organ tze segan  
raman a maul tze reidan.

Ta du nicht bi veln  
reit bene un lus eibala.

## LETTURA

Ho due orecchie per ascoltare,  
due occhi per vedere,  
solamente una bocca per parlare

Se tu non vuoi sbagliare  
parla poco e ascolta assai.

## DAS LESEN

Ich habe zwei Ohren um zu hören  
zwei Augen, zu sehen  
nur einen Mund, zu sprechen.

Wenn du nicht tehlen willst  
sprich wenig un hör viel zu.

# IS LEBAN - IL CORPO - DER KÖRPER



Giazza: giovani coscritti (foto B. Schweizer).

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

Is oghe .....	Is oar .....
De organ .....	De nase .....
Is maul .....	De haut .....
De mauldar .....	De haute .....

## BORTARPUACH

is oghe . . . . .  
 is maul . . . . .  
 in tzant . . . . .  
 de tzunghe . . . . .  
 is garèida . . . . .  
 is gaspàiba . . . . .  
 de haut . . . . .  
 is har, de herdar . . . . .  
 de nase . . . . .  
 is oar . . . . .  
 in arme, de arman . . . . .  
 in koupf . . . . .  
 de banghe . . . . .  
 is leban . . . . .  
 is galeba . . . . .  
 in stirn . . . . .  
 in trial . . . . .  
 de kaughe . . . . .  
 is pljuat . . . . .  
 in hals . . . . .  
 de hant, de hente . . . . .  
 in vingar . . . . .  
 in pauch . . . . .  
 de hof . . . . .  
 in knie . . . . .  
 in zeaghe . . . . .  
 de vearse . . . . .  
 in huat, de huate . . . . .

## VOCABOLARIO

l'occhio . . . . .  
 la bocca . . . . .  
 il dente . . . . .  
 la lingua (organo) . . . . .  
 l'idioma . . . . .  
 la saliva . . . . .  
 la pelle . . . . .  
 il cappello, i cappelli . . . . .  
 il naso . . . . .  
 l'orecchio . . . . .  
 il braccio (le braccia) . . . . .  
 il capo, la testa . . . . .  
 la guancia . . . . .  
 il corpo . . . . .  
 modo di vivere (vita) . . . . .  
 la fronte . . . . .  
 il labbro . . . . .  
 il mento . . . . .  
 il sangue . . . . .  
 il collo . . . . .  
 la mano, le mani . . . . .  
 il dito . . . . .  
 la pancia . . . . .  
 la coscia . . . . .  
 il ginocchio . . . . .  
 le dita dei piedi . . . . .  
 il calcagno . . . . .  
 il cappello, i cappelli . . . . .

## WOERTERBUCH

das Auge . . . . .  
 der Mund . . . . .  
 der Zahn . . . . .  
 die Zunge . . . . .  
 die Sprache . . . . .  
 der Speichel . . . . .  
 die Haut . . . . .  
 das Haar, die Haare . . . . .  
 die Nase . . . . .  
 das Ohr . . . . .  
 der Arm, die Arme . . . . .  
 der Kopf . . . . .  
 die Wange . . . . .  
 der Körper der Leib . . . . .  
 das Leben, die Lebensweise . . . . .  
 die Stirn . . . . .  
 die Lippe . . . . .  
 das Kinn . . . . .  
 das Blut . . . . .  
 der Hals . . . . .  
 die Hand, die Hände . . . . .  
 der Finger . . . . .  
 der Bauch . . . . .  
 die Hüfte . . . . .  
 das Knie . . . . .  
 die Zehen . . . . .  
 die Ferse . . . . .  
 der Hut, die Hüte . . . . .

## GALESA

Oh mai zant!  
 Er tuat asou bea!  
 Spéarabar de tur!  
 Spéarabar is fenstar!  
 Is ist tze buan!  
 Is ist tze luen!

Oh il mio dente!  
 Fa tanto male!  
 Chiudiamo la porta!  
 Chiudiamo la finestra!  
 È da piangere!  
 È da urlare!

## LETTURA

O mein Zahn!  
 Er tut so weh!  
 Zu mit der Türe!  
 Zu mit dem Fenster!  
 Es ist zum Weinen!  
 Es ist zum Heulen!

# IN SCHEFAR - IL PASTORE - DER SCHÄFER



*Il vescovo di Verona Bartolomeo della Scala consegna la bolla di investitura (5-2-1287) ai pastori cimbri della Lessinia.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

de kua .....	mistan .....
is gras .....	de stroube .....
is hoube .....	melakan .....
de milach .....	trenkan .....
de goaz .....	is kalp .....

## BORTARPUACH VOCABOLARIO

in schefar	il pastore
de schefarinj	la pastora
de oubé	la pecora
in kuejar	il vaccaro
de kuejar	i vaccari
de kuejarinj	la vaccara
in goazar	il capraio
de goazar	i caprai
de goazarinj	la capraia
in schefar-steche	il bastone da pastore
in kesar	il casaro
de kesar	i casari
de hutte	la capanna
de huttan	le capanne
de mandar	la mandria
is lamp	l'agnello
de lempar	gli agnelli
de ghital	la capretta
de tzichal	il secchio
in stouz	la tinozza
de saighe	il colatoio
is kubala	la zangola
de keseluppe	il presame
mélachan	mungere

## WOERTERBUCH

der Schäfer
die Schäferin
das Schaf
der Kuhhirt
die Kuhhirten
die Kuhhirtin
der Geißhirt, der Ziegenhirt
die Geißhirten, die Ziegenhirten
die Geißhirtin, die Ziegenhirtin
der Schäferstab
der Käser
die Käser
die Hütte
die Hütten
die Herde
das Lamm
die Lämmer
das Zicklein
der Melkeimer
die Wanne
das Sieb
das Butterfaß
das Labferment
melken

## PROVERBI

1) De oubé bo piert fljesat in pis.  
La pecora che bela perde il boccone.  
Das blökende Schaf verliert den Bissen.

2) Ber máchaci oubé in bolf vressas.  
Chi si fa pecora, il lupo lo divora.  
Wer sich in ein Schof verwandelt, fresst den Wolf.

## GALESA

In schefar gheat vur pit 'me hunte un  
sain steche.

In hunt piljat, de schà piern.

De schà tschènkan milach un bolje.

## LETTURA

Il pastore esce al pascolo con il cane ed  
il suo bastone.

Il cane abbaia, le pecore belano.

Le pecore donano latte e lana.

# DE SPÁISE LA SPESA ALIMENTARE DIE SPEISE



*Il malgħese, allevatore di maiali. (Foto B. Schweizer).*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

de spaise .....	in spech .....
is proat .....	is salz .....
is fljaisch .....	in hounach .....
de pulte .....	in zukar .....
in kese .....	is garichta .....
de milach .....	is smalz .....
is oul .....	in pfefar .....

## BORTARPUACH

de spaise  
in koust  
bolvar, a, as  
taur, a, as  
is spaise-haus  
invormazan  
imprènjan  
is gaimprènja  
tschain  
is gaschàina  
in proasal, de proasilj  
is gapròasala  
is broude  
de muas  
is oa, de ojar  
is proat  
is proat-haus  
(haus 'un proate)  
in peich  
is fljaisch  
is fljaisch-haus  
in kese  
de milach  
de pulte  
de kesar  
is oul  
in spek  
in hounach  
in zukar  
is smalz  
in pfefar  
suaze  
hántach  
gasàlzac  
saur

## VOCABOLARIO

il vitto  
il conto  
a buon prezzo  
a caro prezzo  
il negozio di alimentari  
far colazione  
pranzare  
il pranzare  
cenare  
la cena  
la briciola, le briciole  
lo sbriciolamento  
il brodo  
la poltiglia  
l'uovo, le uova  
il pane  
il panificio  
  
il panettiere, prestinaio  
la carne  
la macelleria  
il formaggio  
il latte  
la polenta  
la casara  
l'olio  
il lardo  
il miele  
lo zucchero  
il burro  
il pepe  
dolce  
amaro  
salato  
acido

## WOERTERBUCH

die Speise, das Lebensmittel  
die Rechnung  
billig  
teuer  
das Lebensmitteleschäft  
frühstück  
zu Mittag essen  
das Mittagessen  
zu abend essen  
das Abendessen  
die Krume, die Krumen  
das Zebröckeln  
die Brühe  
eine Art Brei  
das Ei, die Eier  
das Brot  
die Bäckerei  
  
der Bäcker  
das Fleisch  
die Metzgerei  
der Käse  
die Milch  
die Polenta  
die Käserei  
das Öl  
der Speck  
der Honig  
der Zucker  
die Butter  
der Pfeffer  
süß  
bitter  
gesalzen  
sauer

# IS GARUST - IL VESTITO - DAS KLEID



«El Mene» (Domenico Bottegal) l'ultimo «marsaro» (merciaio ambulante) della Lessinia. (Foto F. Gasperini).

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

is garust .....	is heimade .....
rustasi .....	de balade .....
in huat .....	in poustar .....
de huate .....	de bolje .....
de pruach .....	is tuachlja .....

## BORTARPUACH

is garust	il vestito
de garustar	i vestiti
in huat	il cappello
de pruach	i pantaloni
de balade	la giacca
is héimade	la camicia
is vurto	il grembiule
de housan	le calze
in gurta	la cintura
de schuaghe	le scarpe
de kamasoutan	la sottana, gonna
is tuaklja	il fazzoletto da testa
rústasí	vestirsi
spinjan	tessere
de vesche	la fascia
veschan	fasciare
flikan	cucire, rattoppare
in hanof	la canapa
de hudar	la tovaglia
in pant, de pente	legaccio, legacci
knupfan	far calze, annodare
natan	orlare
is tuach	la stoffa
de trukan-hotze	l'asciugamano
de bolje	la lana
de knupf-nadal	ferro per calze
in poustar	il guanciale
is tuachlja, is tuaklja	fazzoletto da naso

## VOCABOLARIO

das Kleid	il vestito
die Kleider	i vestiti
der Hut	il cappello
diue Hosen	i pantaloni
die Jacke	la giacca
das Hemd	la camicia
der Schurz	il grembiule
die Strümpfe	le calze
der Gürtel	la cintura
die Schuhe	le scarpe
der Unterrock, der Rock	la sottana, gonna
das Kopftuch	il fazzoletto da testa
sich kleiden	vestirsi
weben	tessere
das Wickelband	la fascia
wicheln	fasciare
flicken, ausbessern	cucire, rattoppare
der Hanf	la canapa
das Tischtuch	la tovaglia
das Band, die Bänder	legaccio, legacci
Strümpfe stricken	far calze, annodare
säumen	orlare
der Stoff	la stoffa
das Handtuch	l'asciugamano
die Wolle	la lana
die Stricknadel	ferro per calze
das Kopfkissen	il guanciale
das Taschentuch	fazzoletto da naso

## WOERTERBUCH

## GALESA

Main muatar rualt de pulte, knetat is proat, siedat de milach.

De hajar trinkan milach, die élturste bassar un bain.

Haute i vungar un i durste.

Muz-ma essan asadèstar un tschapiln hupisch in pis.

Mia madre mescola la polenta, impasta il pane, fa bollire il latte.

I bimbi bevono latte, i più anziani acqua e vino.

Oggi ho fame e sete.

Bisogna mangiare adagio e masticare bene il boccone di cibo.

# DE SACHE - GLI ANIMALI - DIE HAUSTIERE



*Campodalbero: stalla di tronchi per il ricovero del bestiame*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

de sache .....	de goaz .....
de vigan .....	in hunt .....
is rousch .....	in bolf .....
in eisal .....	is lamp .....
is kalp .....	de henje .....

## BORTARPUACH

de sache	gli animali domestici
de vigan	gli animali selvatici
is rousch	il cavallo
in eisal	l'asino
de kua	la mucca
is kalp	il vitello
de oubé	la pecora
is lamp	l'agnello
de goaz	la capra
de ghital	la capretta
in hunt	il cane
de katze	il gatto
is sbain'	il maiale
de anar	l'anitra
de mergehe	la cavalla
is some-rousch	il cavallo da soma
is tzieghe-rousch	il cavallo da tiro
in maul	il mulo
in pfar	il toro
in pouch	il becco
de sau	la scrofa
in bolf	il lupo
in vucs	la volpe

## VOCABOLARIO

gli animali domestici	die Haustiere
gli animali selvatici	die wilden Tiere
il cavallo	das Pferd
l'asino	der Esel
la mucca	die Kuh
il vitello	das Kalb
la pecora	das Schaf
l'agnello	das Lamm
la capra	die Ziege, die Geiß
la capretta	das Zicklein
il cane	der Hund
il gatto	die Katze
il maiale	das Schwein
l'anitra	die Ente
la cavalla	die Stute
il cavallo da soma	das Lastpferd
il cavallo da tiro	das Zugpferd
il mulo	das Maultier
il toro	der Stier
il becco	der Bock
la scrofa	die Sau
il lupo	der Wolf
la volpe	der Fuchs

## WOERTERBUCH

die Haustiere	de sache
die wilden Tiere	de vigan
das Pferd	is rousch
der Esel	in eisal
die Kuh	de kua
das Kalb	is kalp
das Schaf	de oubé
das Lamm	is lamp
die Ziege, die Geiß	de goaz
das Zicklein	in hunt
der Hund	in bolf
die Katze	is sbain'
das Schwein	de anar
die Ente	de mergehe
die Stute	is some-rousch
das Lastpferd	is tzieghe-rousch
das Zugpferd	in maul
das Maultier	in pfar
der Stier	in pouch
der Bock	de sau
die Sau	in bolf
der Wolf	in vucs
der Fuchs	

## GALESA

In vucs ist an stoular.

Er lebat in balje un par nacht er slafat nicht un gheat suachinje vigan tze toatan un tz'essan.

Er vangat de hasan pa balje un stolt de henjan in de steljan.

Er fljesat is har pan sommare un pan bintare, asou er burpòrgaci in de tschorkan, in de staudan, ime grase.

Er ist eibala knichte: er smeichat 'un vearan ta da sainda hunte un jegar.

## LETTURA

La volpe è una ladra.

Vive nei boschi e va in cerca di animali da uccidere e da mangiare.

Cattura le lepri nel bosco e ruba le galline nelle stalle.

Perde (cambia) il pelo d'estate e d'inverno, così si nasconde nei cespugli, fra l'erba.

È molto astuta: annusa da lontano la presenza di cani e di cacciatori.

# IN KUEIAR - IL VACCARO - DER KUHHIRT



*Malghe a cavallo.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in schefar .....	de oubé .....
de mandar .....	de ghital .....
is kubala .....	in stouz .....
is lamp .....	de saighe .....
in goasar .....	melachan .....

## BORTARPUACH

in kueiar	il vaccaro
de kua	la mucca
de oubé	la pecora
de goas	la capra
in goasar	il capraio
in schefar	il pastore
in sbainar	il porcaro
mistan	concimare
in mist	il letame
éitzan	pascolare
in boade	il pascolo
is gràs	l'erba
is hoube	il fieno
is gruaman	l'erziva
mélachan	mungere
trenkan	abbeverare
de trenke	l'abbeveratoio
in arval	la brancata
vuatan	custodire
stoazan	dar cornate
de stroubé	lo strame
strouban	stendere lo strame
kesan	far formaggio
keirn	scopare, ramazzare
menj	falciare
rechan	rastrellare
proatan in mist	stendere il letame
tragan	portare
veisan	raccogliere
kelparn	partorire della mucca
luen	muggire
teitan	allattare
is kalp	il vitello
in pfar	il toro

## GALESA

Bint, bint pljas, pljas.	Vento, vento soffia, soffia.
Sunde, sunde berm, berm.	Sole, sole scalda, scalda.
Main loghe gapròatat esan truchat.	Il mio bucato sciorinato ora asciuga.

## WOERTERBUCH

der Kuhhirt
die Kuh
das Schaf
die Geiß
der Ziegenhirt
der Schäfer
der Schweinehüter
düngen
der Mist
weiden
die Weide
das Gras
das Heu
das Grummet
melken
tränen
die Tränke
eine Hand voll
hüten
auf die Hörner nehmen
die Streu
die Streu einstreuen
käsen
kehren
mähen
rechen, harken
den Mist streuen
tragen
sammeln
kalben
muhen
säugen
das Kalb
der Stier

## LETTURA

## DE ZAIT - IL TEMPO - DIE ZEIT



Fasi di un temporale.

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

de sonde .....	gheistar .....
de nacht .....	haute .....
in herbust .....	morgan .....
in sommar .....	gahilbe .....
in bintar .....	hoatar .....
in langas .....	vrua .....
de stearn .....	spete .....
de jar .....	haint .....

### BORTARPUACH

de sonde  
de schate  
de nacht  
in tach  
de buoche  
de jar  
in langas  
in sommar  
in herbust  
in bintar  
in mà  
de stearn, de stearne  
gahilbe  
sbetar, hoatar  
hóataran tach  
is tagat, is dartàgat  
is gadartàga  
halban-tach  
is burnàchtat  
is gaburnàchta  
par nacht  
haint  
gheistar  
haute  
morgan  
vrua  
spete

### VOCABOLARIO

il sole  
l'ombra  
la notte  
il giorno  
la settimana  
l'anno  
la primavera  
l'estate  
l'autunno  
l'inverno  
la luna  
la stella  
nuvoloso  
sereno  
giorno sereno  
albeggia  
l'alba  
mezzogiorno  
scende la notte  
il tramonto  
di notte  
stasera  
ieri  
oggi  
domani  
presto  
tardi

### WOERTERBUCH

die Sonne  
der Schatten  
die Nacht  
der Tag  
die Woche  
das Jahr  
der Frühling, das Frühjahr  
der Sommer  
der Herbst  
der Winter  
der Mond  
der Stern, die Sterne  
bewölkt  
heiter  
heiterer Tag  
es tagt  
der Tagesanbruch  
der Mittag  
es wird Nacht  
der Sonnenuntergang  
nachts  
heute abend  
gestern  
heute  
morgen  
früh  
spät

### GALESA

Pan bintare de kue sain ime stalje.

In kueiar mistat, stroubat un melachat.

Er tragat de milach in de kesar.

De kue luen: se vungarn un se durstan.

### LETTURA

D'inverno le mucche sono nella stalla.

Il vaccaro concima, stende lo strame, munge.

Porta il latte nella casara.

Le mucche muggiscono: hanno fame e sete.

# DE KONKEITAN - I CONCHETTI DIE «KONKEITAN»



*La lavorazione dei conchetti  
(collari per buoi).*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in móazal .....	hakan .....
de parte .....	pukan .....
partan .....	de schoatan .....
móaziln .....	pintan .....
de konkèitan .....	siedan .....

## BORTARPUACH

in konkèite

in móazal  
de parte

móaziln

partan

siedan

pukan

hakan

veizan

árbotan

de schóatan

pintan

tragan

de puache

de hagan-puache

in jegal

in ouks

de oukse

de Loutzan

vuatan

stoln

vuarn

## VOCABOLARIO

il conchetto

zappaiola  
mannaia

usare il «moazal»

usare la «parte»

cuocere in acqua

piegare

tagliare

raccogliere

lavorare

i trucciolli

legare

portare

il faggio

il frassino

l'orno

il bue

i buoi

le Guardie Forestali

custodire

rubare

condurre

## WOERTERBUCH

der «Konkeite» (ein zinbrisches Werkzeug)

Scharren-und Kratzeneisen breities Beil mit kurzem Stiel: die «Parte» kratzen, scharren

die «Parte» benutzen im Wasser kochen beugen

schniden sammeln arbeiten die Späne binden

tragen die Buche die Esche die Wildesche der Ochse die Ochsen die Förster hüten stehlen führen

## PROVERBI TAUTSCH

1) A hant beschat dau andar.

Una mano lava l'altra.

Eine Hand wäscht die andere.

2) Pa júngame luganar, pa altame stoular.

Da giovane bugiardo, da vecchio ladro.

Junger lügner, alter Dieb.

3) De logan hen kortze tschinche.

Le bugie hanno le gambe corte.

Lügen haben kurze Beine.

4) In lusanar 'un dar maur hoart saine scheme.

L'origliatore nel muro sente bene le sue vergogne.

Der Horcher an der Wand hört seine eigne Schand.

# IN JEGAR - IL CACCIATORE - DER JÄGER



Da "Antichi Privilegi..." Val di Revolto, Bocca Trappola: finanzieri italiani e austriaci fotografati presso il loro cippo confinario (Lombardo Veneto - Tirolo 1858).

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in jegar .....	in hase .....
in skioup .....	in adalar .....
in hunt .....	de voughilj .....
schietzan .....	is gaschietza .....
de bilje-goas .....	is gapilja .....

## BORTARPUACH

in jegar	il cacciatore
in skioup	il fucile
schietzan	sparare
in hunt	il cane
haukan	latrare
piljan	abbaiare
is gahàuka	il latrato
is gapilja	l'abbaiare
in bolf	il lupo
in per	l'orso
de voughilj	gli uccelli
in ádalar	l'aquila
in hase	la lepre
de bilje-goas	il capriolo
de rebe-huandar	i coturnici
fljougan	fuggire
traiban-hj	scacciare
ristan	riparare
lóstach	curioso
hóarn	sentire
ségan	vedere
de ámischal	il merlo
in marzar	la martora
in ast	ramo d'albero
béitzan	imbrogliare
in béitzar	l'imbroglione
de bimpèghe	il falchetto
in krampal	l'artiglio
de falje	la trappola
de sbalme	la rondine

## VOCABOLARIO

der Jäger
das Jagdgewehr
schießen
der Hund
kläffen
bellen
das Gekläff
das Gebell
der Wolf
der Bär
die Vögel
der Adler
der Hase
das Reh
die Steinhühner
fliehen
vertreiben
reparieren
neugierig
hören
sehen
die Amsel
der Marder
der Ast
betrügen
der Betrüger
der Habicht
die Kralle
die Falle
die Schwalbe

## WOERTERBUCH

## GALESA

Is ist herbust: haute hóarpa de hunte piljan, de jegar schietzan in de beldarn, in de teldarn.

De hasan fljougan, gatràibat 'ume hunte. In jegar hat haute gatoatat a bilja-goas.

Alje sain lostach tze hoarn, tze segan.

Esan in de beldarn sainda bene voughilj.

È autunno: oggi si sentono cani abbaia-re, cacciatori sparare nei boschi, nelle valli.

Le lepri fuggono, stanate dai cani. Il cacciatore ha oggi abbattuto un capriolo.

Tutti sono curiosi di sentire, di vedere.

Ora nei boschi ci sono pochi uccelli.

## LETTURA

## IS HAJE - IL BAMBINO - DAS KIND



*Madre con i suoi figli nel tipico costume dell'epoca nella Val d'Illasi.*

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

is haje .....	de banghe .....
náran .....	busan .....
buan .....	in tzant .....
téitan .....	slafan .....
lachan .....	bachan .....

## BORTARPUACH

is haje  
de hajar  
naran  
buán  
átaman  
slafan  
bachan  
bachsan  
de baip, de baíbar  
de banghe  
de barite  
beaban  
in beabar  
lachan  
busan  
in busar  
darbèkasi  
darlächitan  
«teta» (vatar)  
de diarn  
in pubatz  
is puablja  
de vesche  
veschan  
sboagan  
maukan  
naigan  
náigalsi  
de naighe  
sóachan  
schàitzan  
in peite  
teitan  
in póstar  
in toute  
de toute  
in tzant

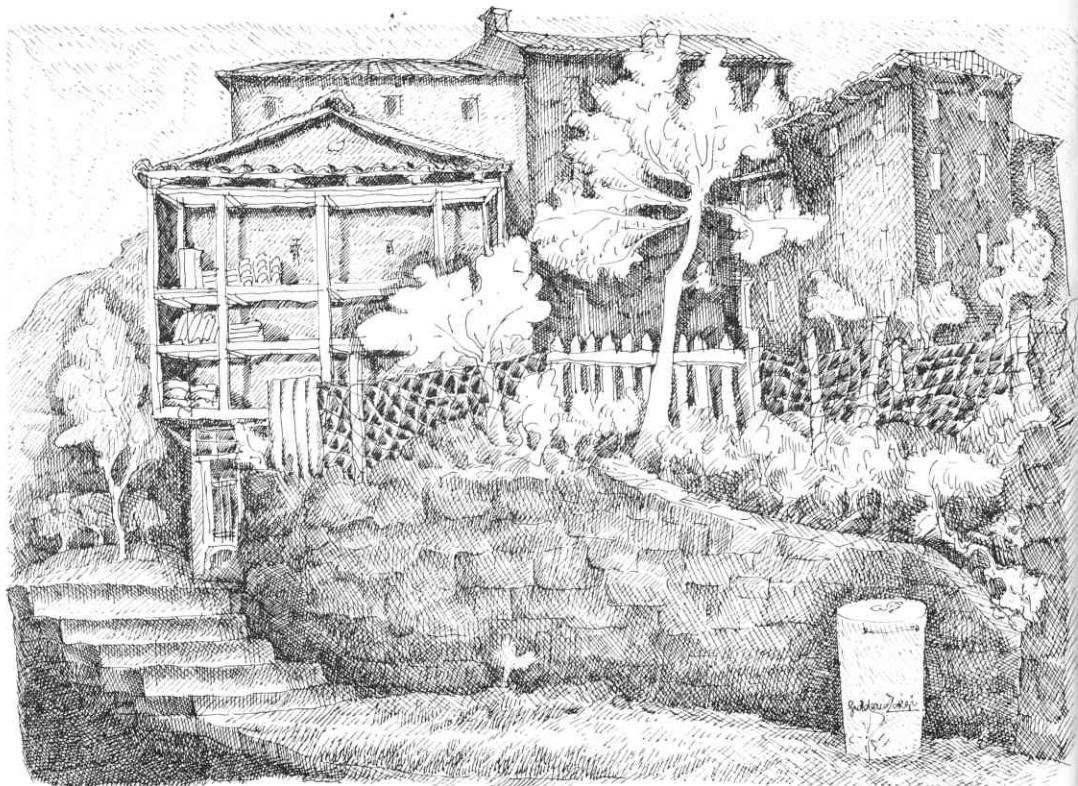
## VOCABOLARIO

il bambino  
i bambini  
giocare  
piangere  
respirare  
dormire  
vegliare  
crescere  
la donna, le donne  
la guancia  
il berretto  
lamentarsi, frignare  
colui che frigna  
ridere  
baciare  
il bacio  
svegliarsi  
svenire  
papà  
la ragazza  
il ragazzo  
il babinello  
la fascia  
fasciare  
cullare  
piagnucolare  
barcollare  
dondolarsi  
la culla  
orinare  
defecare  
il materasso  
il guanciale  
allattare  
il padrino  
la madrina  
il dente

das Kind  
die Kinder  
spielen  
weinen  
atmen  
schlafen  
wach sein  
wachsen  
das Weib, die Weiber  
die Frau, die Frauen  
die Mütze  
wimmern  
der Wimmerer  
lachen  
küßen  
der Kuß  
aufwachen  
die Besinnung verlieren  
Papa (Vater)  
das Mädchen  
der Knabe  
das Kind  
der Wickel  
wickeln  
wiegen  
jammern  
taumeln  
schaukeln  
die Wiege  
harnen  
seine Notdurft verrichten  
die Matratze  
stillen  
das Kopfkissen  
der Pate  
die Patin  
der Zahn

## WOERTERBUCH

## DE PAJAN - LE API - DIE BIENE



*Un allevamento d'api in un disegno di G. Zorzi.*

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in hounach .....	in stich .....
de pajan .....	bosboljasi .....
stichan .....	in tschate .....
in berch .....	snuran .....
in tossaghe .....	taian .....

## BORTARPUACH

de pajan  
in hounach  
in tossaghe  
snuran  
stichan  
teitan  
in zukar  
in berch  
bosböljasí  
in stich, de stichar  
darlázan  
sausaln  
is gasàusala  
paizan  
de roasan  
pluen  
in saft  
in sbar, in schame  
de sberbe  
sbarfan, schaman  
in snurar  
in stichar  
tóutzagarn  
is vezla

## VOCABOLARIO

le api  
il miele  
il veleno  
volare  
pungere  
succiare  
lo zucchero  
il favo  
gonfiarsi  
la puntura  
liquefare  
ronzare  
il ronzio  
mordere  
i fiori  
fiorire  
la linfa, il succo  
lo sciame  
gli sciami  
sciamare  
il volo  
il pungiglione  
avvelenare  
l'alveare, l'arnia

## WOERTERBUCH

die Bienen  
der Honig  
das Gift  
fliegen  
stechen  
saugen  
der Zucker  
die Ackerbohne  
schwellen  
der Stich, die Stiche  
schmelzen  
summen, brummen  
das Summen, das Brummen  
beißen  
die Blumen  
blühen  
der Pflanzensaft  
der Schwarm  
die Schwärme  
ausschwärmen  
das Fliegen  
der Stachel  
vergiften  
der Bienenstock

## GALESA

Benie kent in langas, de pajan snuran pa roasan un taian in zukar un machan in hounach.

Benje de bisan un de beldar pluen, hoarpa is gasàusala 'un pajan, mo árbotan ante tze rastan.

Pan bintare de pajan sten índartzelt un rastan.

In hounach ist suaze un machat bou in altan, in hajarn, benje se hen de vuaste.

## LETTURA

Quando arriva la primavera, le api volano sui fiori e succhiano il nettare e lo trasformano in miele.

Quando i prati e i boschi verdeggianno, si ode il ronzio delle api, che lavorano senza sosta.

D'inverno stanno rinchiusi in casa e riposano.

Il miele è dolce e fa bene ai vecchi e ai bambini, specialmente quando sono affetti dalla tosse.

# IS GABUGRÀBA - LA SEPOLTURA - DIE BESTATTUNG



*La salma di Don Mercante riportata a spalle a Giazza da Ala.*

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in grabe .....	baigan .....
is leban .....	is krautz .....
in fráutach .....	de kljouchan .....
sterban .....	lautan .....
bugràban .....	in pfafe .....

## BORTARPUACH

is gabugràba  
bugràban  
in grabe  
is leban  
in fráutach  
sterban  
in toat  
in pfafe  
baigan  
is krauz  
de kljochan  
petan  
de seal  
in Hímmal  
de Helle  
in Guttarhèare  
de Toate  
de Hóalaghe  
in engal  
in tauval  
is vaur  
singan  
de singar  
buán  
darsiàchan  
de kertze  
de Mische  
lautan  
kljngan  
is gabaiga  
de vuaste  
vuastan  
is baighe-bassar  
puazan  
borichtan

## VOCABOLARIO

la sepoltura  
seppellire  
la tomba  
la salma  
il camposanto  
morire  
la morte  
il sacerdote  
benedire  
la croce  
le campane  
pregare  
l'anima  
il Paradiso  
l'Inferno  
il Signore  
i Morti  
i Santi  
l'angelo  
il diavolo  
il fuoco  
cantare  
i cantori  
piangere  
ammalarsi  
la candela  
la Messa  
suonare  
squillare  
la benedizione  
la tosse  
tossire  
l'acqua santa  
confessare  
comunicare

## WOERTERBUCH

die Bestattung, das Grab  
begraben  
das Grab  
der Leichnam  
der Friedhof  
sterben  
der Tod  
der Priester, der Geistliche  
segnen  
das Kreuz  
die Glocken  
beten (zu + dat.)  
die Seele  
das Paradies, der Himmel  
die Hölle  
der Herr, der Herrgott  
die Toten  
die Heiligen  
der Engel  
der Teufel  
das Feuer  
singen  
die Kirchensänger  
weinen  
krank werden  
die Kerze  
die Messe  
läuten  
klingeln  
die Segnung, die Weihe  
der Husten  
husten  
das Weihwasser  
die Beichte abnehmen  
die Kommunion erteilen

## IN BALT - IL BOSCO - DER WALD



*Capanna nel bosco costruita con cortece d'albero (A. Baragiola).*

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in balt .....	in ast .....
in balt-man .....	de peirn .....
de puache .....	de hasenùze .....
de tanne .....	de schate .....
de stroube .....	in sbam .....

## BORTARPUACH

in balt  
in balt-man  
in ast  
de oache  
de stroube  
pluen  
de tanne  
in lerch  
de schate  
de puache  
in bint  
sáusaln  
in sbam, de sbeme  
noaziln, noazaln  
in pail  
de ronkäie  
de baide, de baidan

de hasenùze  
in base, de basan  
rautan  
in raut  
is butla  
biljan-balt  
bidan,pintan  
in hache  
de sóNSE  
in prousàch  
próuchan  
de purde (holz)  
in reche  
rechan  
de rinte  
schàibán

hakan  
Tambalt (tannan-balt)

## VOCABOLARIO

il bosco  
il boscaiolo  
il ramo d'albero  
la quercia  
lo strame  
fiorire, rinverdire  
l'abete  
il larice  
l'ombra  
il faggio  
il vento  
sussurrare  
il fungo, i funghi  
sfrondare i rami  
la scure  
la roncola  
il vetrice

le nocciole  
la cotica  
dissodare  
zona disboscata  
il germoglio  
foresta vergine  
legare la legna  
uncini di legno o ferro  
la sugna  
lo zaino  
germigliare  
il fascio (di legna)  
il rastrello  
rastrellare  
la corteccia  
far rotolare i fasci

tagliare  
Bosco di abeti (località)

## WOERTERBUCH

der Wald  
der Waldmann  
der Ast  
die Eiche  
die Streu  
blühen, wieder grünen  
die Tanne  
die Lärche  
der Schatten  
die Buche  
der Wind  
säuseln  
der Pilz, die Pilze  
die Äste entlaubten  
die Axt, das Beil  
die Hippe  
die Wasserweide, die Wasserweiden  
die Haselnüsse  
der Rasen  
urbar machen  
der abgeholtzte Boden  
der Spross  
der Urwald  
das Holz bündeln  
del Holz-bzw., Eisenhaken  
das Schweineschmalz  
der Rucksack  
sprossen  
das Bündel  
der Rechen, die Harke  
rechen, harken  
die Rinde  
die Bündel rollen lassen  
hauen  
Holzfällen  
«Tannenwald» (Ortsname)

# IN SCHUASTAR - IL CALZOLAIO DER SCHUHMACHER



*Il calzolaio  
in un disegno di G. Zorzi.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in schuastar .....	in hanuf .....
de schuaghe .....	in pech .....
is ledar .....	de tzanghe .....
fljkan .....	in hammar .....
de al .....	hakan .....

## BORTARPUACH

in schuastar

de schuaghe  
is ledar  
fljkan  
de al  
in hanuf  
in pech  
hakan  
loatarn  
in loast  
de verse  
bait  
enghe  
groas  
kljan  
naghiln  
baltzan  
darengan  
darbàitan  
verban  
darzèaran  
darmachan  
darstèchan, filtzan  
de fail  
failn  
in vann  
de foudar  
natan  
in nat  
leigan fljeke  
vennan de njnadal  
loucharn  
in neistal  
neistiln  
in pant  
salban  
a par  
pfarvus  
raspaln, reschan

## VOCABOLARIO

il calzolaio

le scarpe  
il cuoio  
cucire  
la lesina  
il cotone  
la pece  
tagliare  
imbastire  
il modello delle scarpe  
il calcagno  
largo  
stretto  
grande  
piccolo  
inchiodare  
far pieghe  
restringere  
allargare  
tingere  
consumare, lacerare  
disfare  
imbastire  
la lima  
limare  
il filo  
la fodera  
orlare  
l'orlo  
tassellare  
infilare l'ago  
forare  
il legaccio per le scarpe  
allacciare le scarpe  
il legaccio  
ungere  
un paio  
scalzo  
raschiare

## WOERTERBUCH

der Schuster, der Schuhmacher  
die Schuhe  
das Leder  
nähen  
die Ahle  
der Hanf, die Baumwolle  
das Pech  
schneiden  
zusammenheften  
der Leisten  
die Ferse  
weit  
eng  
groß  
kelin  
nageln  
sich fälteln  
verengen  
erweitern  
färben  
verbrauchen  
austrennen  
zusammenheften  
die Feile  
abfeilen  
der Faden  
das Futter  
säumen  
der Saum  
mit Holz verkleiden  
die Nadel einfädeln  
lochen  
der Schuhriemen  
die Schuhe zubinden  
das Schuhband  
salben  
ein Paar  
barfuß  
abkratzen

## DE KNÜPFARINJ - LA SFERRUZZATRICE



*La filatrice e tessitrice. (Foto F. Gasperini).*

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

knupfan .....	de house .....
de knüpfarinj .....	in spindal .....
de bolje .....	in knaul .....
de housan .....	de nadal .....
in vann .....	verban .....

## BORTARPUACH

knupfan  
de knüpfarinj  
de bolje  
spinjan  
loatarn  
natan  
in nat  
in hanuf  
kratzan de bolje  
de verse

verban  
fljkan  
in fljek  
peltzan  
is gapèlta  
de hámpfische, an

de house  
in house-pant  
in knoupt  
knoupfan  
de snuar, snoar  
in spindal  
in stich  
in uciaroul  
ghen an stich

## VOCABOLARIO

sferruzzare  
la sferruzzatrice  
la lana  
filare  
imbastire  
orlare  
l'orlo, la cucitura  
la canapa  
cardare la lana  
il tallone  
far pieghe  
scaldare  
il gelo  
il fagotto  
il mulinello  
il cotone  
restringere  
allargare  
il gomitolo  
dipanare  
il filo  
ferro da calze

colorire  
cucire, rammendare  
la toppa  
aggiungere stoffa  
atto dell'aggiungere stoffa  
il guanto, i guanti

la calza  
legaccio per calze  
il nodo  
annodare  
la corda  
il fuso  
punto di cucitura  
l'agoraiò  
dare un punto di c.

## WOERTERBUCH

stricken  
die Strickerin  
dei Wolle  
spinnen  
zusammenheften  
säumen  
der Saum  
der Hanf  
die Wolle kämmen  
die Ferse  
fälteln, sich fälteln  
heizen  
der Frost  
das Bündel  
die Haspel  
die Baumwolle  
verengen  
erweitern  
der Knäuel  
abhaspeln  
der Faden  
die Stricknadel,  
die Stricknadeln  
färben  
flicken  
der Flicken  
noch Stoff zusammennähen  
das Zusammennähen  
der Handschuh,  
die Handschuhe  
der Strumpf  
das Strumpfband  
der Knoten  
verknoten  
die Schnur  
die Spindel  
der Nähstich  
die Nadelbüchse  
einen Nähstich verrichten

**BORTARPUACH**

is sbain  
ringan  
  
de sau  
in sbainar  
de sbainarinj  
krukiln  
in spech  
de sbainljar  
spenj  
in bere  
hoaln  
de konte  
de kese-bassar  
in krukalar  
is gasòachala  
soachan  
schaizan  
stinkan  
is gastinka  
vressan  
is gavrëssa  
de hof  
darvoastan  
is fljaisch  
toatan  
is meisar  
maln is fljaisch  
in salade  
paizan  
pratan  
  
roastan  
in pauch  
voast  
de pulte  
de pupal  
de haut  
reschan  
in stoutz

VOCABOLARIO

il maiale  
mettere il grugnale  
al porco  
la scrofa  
il porcaro  
la porcara  
giocolare  
il lardo  
i maialini  
allevare  
il verro  
castrare  
il truogolo  
il siero  
il giocolatore (il maiale)  
l'orina  
orinare  
defecare  
puzzare  
il fetore  
divorare  
il cibo (degli ingordi)  
la coscia  
ingrassare  
la carne  
uccidere  
il coltello  
macinare la carne  
il salame  
morsicare  
arrostire, cuocere  
sotto la cenere  
friggere  
la pancia  
grasso  
la polenta  
il polpaccio  
la pelle  
raschiare  
la tinozza

WOERTERBUCH

das Schwein  
dem Schwein den Rüssel-  
ring setzen  
die Sau  
der Schweinehirt  
die Schweinehirtin  
wühlen  
der Speck  
die Schweinchen  
züchten  
der Eber  
kastrieren  
der Trog  
dei Molke  
das Schwein  
der Harn  
harnen  
den Darm entleeren  
stinken  
der Gestank  
fressen  
das Fressen  
die Keule  
(die Tiere) mästen  
das Fleisch  
schlachten  
das Messer  
das Fleisch hacken  
die Salamiwurst  
beißen  
unter der Asche braten  
  
braten  
der Bauch  
fett  
die Polenta  
die Wade  
die Haut  
abkratzen  
die Wanne

## IN SBAINAR - IL PORCARO DER SCHWEINEHIRT



*I maiali vengono condotti all'alpeggio.*

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

is sbain .....	kikan .....
de sau .....	de haut .....
de këse-bassar .....	de hof .....
spenj .....	voast .....
krukaln .....	in spech .....

# IN KOUKAR - IL CUOCO - DER KOCH



S. Mauro di Saline: il cuoco di Natale. (Foto Zecchini).

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in koukar .....	roastan .....
is salz .....	pratan .....
saur .....	in keizal .....
de pulte .....	richtan .....
proukan .....	gasoutat .....

## BORTARPUACH

in koukar	il cuoco
de koukarinj	la cuoca
koukan	cucinare
in heart	il focolare
is vaur	il fuoco
vaurn	far fuoco
schurn-au	riattizzare
siedan	bollire
roastan	friggere
pachan	abbrustolare
de esche	la cenere
boeschan	coprire, lordare di cenere
berman	scaldare
deikan	coprire
essan	mangiare
vressan	il mangiare degli animali
is garichta	il condimento
richtan	condire
gasoutat	cotto
roach	crudo
learn-aus	versare, mescere
leischan	spiegner
lustach	voglioso, ghiotto
is proat	il pane
prechan	spezzare
proukan	spezzare il pane
proasiln	con le mani
de pulte	sbriciolare
de pulte-hudar	la polenta
in pulte-stouch	la tovaglia
in keizal	ceppo per fare appoggiare
in roast	i ginocchi e tener fermo
saften	il paolio
salban	il paolio
saltzan	la frittura
is salz	tracannare
saur	ungere
de schussal	salare
in slunt	il sale
si smalz	acido
spaisan	la scodella
	sorsa, boccone
	il burro
	dare il vitto

## VOCABOLARIO

WOERTERBUCH	der Koch
	die Köchin
	kochen
	der Herd
	das Feuer
	Feuer machen
	das Feuer wieder anfachen
	sieden, kochen
	braten
	rösten
	die Asche
	mit Asche beschmutzen
	wärmen
	bedecken
	essen
	fressen
	die Würze
	würzen
	gekocht, gar
	roh
	gießen
	löschen
	gierig
	das Brot
	brechen
	das Brot mit den Händen
	brechen
	zerbröckeln
	die Polenta
	das Tischtuch
	Stock, an den man sich mit den Knien stemmt, um den Polenta-Kessel festzuhalten
	der Kessel, der Kochkessel
	das Gebackene
	gierig trinken
	salben
	salzen
	das Salz
	sauer
	die Schüssel
	der Schluck, der Bissen
	die Butter
	zu essen geben

# CONIUGAZIONE DEI VERBI

maln = macinare

## *Indicativo presente*

I mal  
du malst  
er malt  
barandre maln  
irandre malt  
sandre maln

## *Indicativo passato prossimo*

I han gamàlt  
du hast gamàlt  
er hat gamàlt  
barandre hen gamàlt  
irandre het gamàlt  
sandre hen gamàlt

## *Imperativo*

Mal! Mal du!  
Malt! Malt irandre!

## *Gerundio*

Malinje

rúafasi = portare il nome  
(chiamarsi)

## *Indicativo presente*

I ruafami  
du ruafasti  
er ruafaci  
barandre ruafanuns  
irandre ruafata  
sandre ruafasi

rústasi = vestirsi

## *Indicativo presente*

I rústami  
du rústasti  
er rústaci  
barandre rústanuns  
irandre rústata  
sandre rústasi

## *Indicativo passato prossimo*

I hami garùstat  
du hast garùstat  
er haci garùstat  
barandre henuns garùstat  
irandre heta garùstat  
sandre hensi garùstat

## *Imperativo*

Rústadi! Rústadi du!  
Rústata! Rústata irandre!

## *Gerundio*

Rústinje

slaifan = affilare (il coltello)

## *Indicativo presente*

I slafe  
du slaifast  
er slafat  
barandre slaifan  
irandre slafat  
sandre slaifan

## *Indicativo passato prossimo*

I hami garuaft  
du hast garuaft  
er haci garuaft  
barandre henuns garuaft  
irandre hetna garuaft  
sandre hensi garuaft

## *Imperativo*

Ruafadi! Ruafadi du!  
Raft! Raft irandre!

## *Gerundio*

Ruafinje

stoupfan = beccare, razzolare

## *Indicativo presente*

I stoupfe  
du stoupfast  
er stoupfat  
barandre stoupfan  
irandre stoupfat  
sandre stoupfan

## *Indicativo passato prossimo*

I han gastoupfat  
du hast gastoupfat  
er hat gastoupfat  
barandre hen gastoupfat  
irandre het gastoupfat  
sandre hen gastoupfat

## *Imperativo*

Stoupf! Stoupf du!  
Stoupfat! Stoupfat irandre!

## *Indicativo passato prossimo*

I han gaslaifat  
du hast gaslaifat  
er hat gaslaifat  
barandre hen gaslaifat  
irandre het gaslaifat  
sandre hen gaslaifat

## *Imperativo*

Slaif! Slaif du!  
Slaifat! Slaifat irandre!

## *Gerundio*

Slaifinje

trinkan = bere

## *Indicativo presente*

I trinke  
du trinkast  
er trinkat  
barandre trinkan  
irandre trinkat  
sandre trinkan

## *Indicativo passato prossimo*

I han gatrinkat  
du hast gatrinkat  
er hat gatrinkat  
barandre hen gatrinkat  
irandre het gatrinkat  
sandre hen gatrinkat

## *Imperativo*

Trink! Trink du!  
Trinkat! Trinkat irandre!

## IN FLJAISCHAR - IL MACELLAIO DER FLEISCHER



«El Cavra» noto macellaio-ambulante di Camposilano con amici.

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

is fljaisch .....	in spech .....
in fljaischar .....	roastan .....
toatan .....	vrourn .....
scheln .....	vaul .....
de haut .....	is pljuat .....

### BORTARPUACH

in fljaischar  
is fljaisch  
toatan  
scheln  
de haut  
is har  
is pljuat  
pljuatan  
vaul  
darvauln  
in adar  
in atame  
ataman  
kofan  
in kofar  
burkofan  
in burkofar  
voast  
magar  
darvoastan  
in spech  
ristan  
is garista  
is meissar  
dunkan  
hachan  
vrourn  
vastan  
mal is fljaisch  
mischan  
is salz  
salzan  
pratan ute ljuate

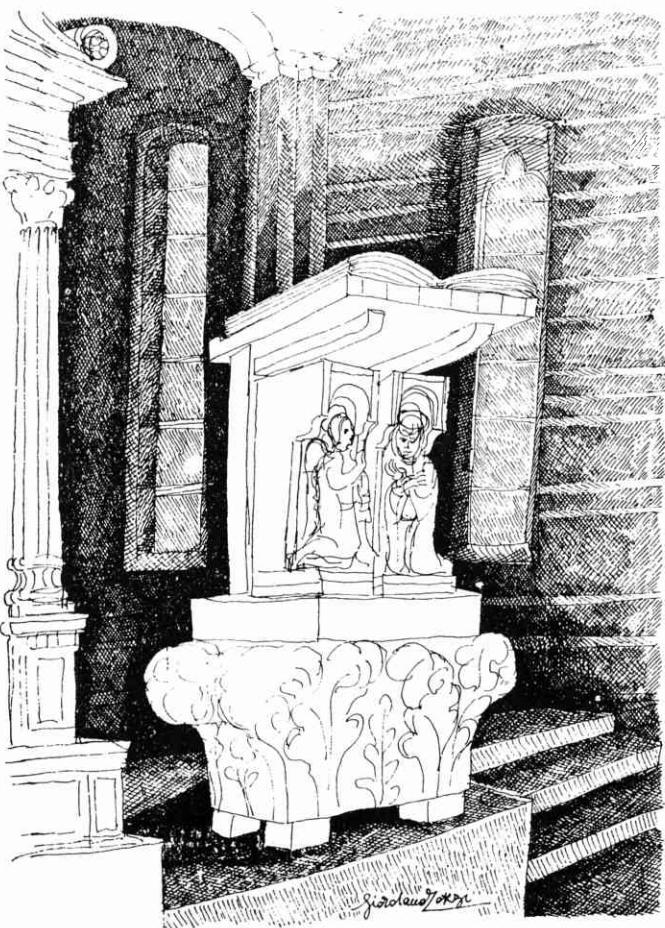
### VOCABOLARIO

il macellaio  
la carne  
macellare, uccidere  
raschiare, scorticare  
la pelle  
pelo, capelli  
il sangue  
sanguinare  
marcio  
marcire  
la vena  
il respiro  
respirare  
comperare  
il compratore  
vendere  
il venditore  
grasso  
magro  
ingrassare  
il lardo  
condire  
il condimento  
il coltello  
intingere  
tagliare  
congelare  
digiunare  
macinare la carne  
mescolare  
il sale  
salare  
cuocere alla griglia

### WOERTERBUCH

der Fleischer  
das Fleisch  
schlachten  
abkratzen, schälen  
die Haut  
das Haar  
das Blut  
bluten  
faul  
faulen  
die Ader  
der Atem  
atmen  
kaufen  
der Käufer  
verkaufen  
der Verkäufer  
fett, dick  
mager, dünn  
mästen  
der Speck  
würzen  
das Würzen  
das Messer  
tauchen  
schneiden  
gefrieren lassen  
fasten  
das Fleisch hacken  
mischen  
das Salz  
salzen  
auf dem Rost braten

# IS PUACH - IL LIBRO - DAS BUCH



*Artistico leggio  
in un disegno di G. Zorzi.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in learar .....	is puach .....
de skoul .....	lesan .....
schraiban .....	gadenchan .....
de lappe .....	lirnan .....

## BORTARPUACH

is puach	il libro
de puachar	i libri
is puaklja	il libretto
de puache	il faggio
dartzearan	lacerare
lesan	leggere
schraiban	scrivere
bostrualn	sporcare
verban	colorire
roat	rosso
bais	bianco
ghel	giallo
gruan	verde
sbarz	nero
pljabut	azzurro
in learar	il maestro
de lappe	la favola
de lappan	le favole
de sakotze	la cartella
druchan	stampare, spingere
schuan	bello
lepisch	brutto
lanch	lungo
kortz	corto
de skoul	la scuola
lirnan	imparare
learn	insegnare
in skoular	lo scolaro
de skoulearinj	la scolara
veln	sbagliare
in velar	lo sbaglio

## VOCABOLARIO

il libro	das Buch
i libri	die Bücher
il libretto	das Büchlein
il faggio	die Buche
lacerare	zerreißen
leggere	lesen
scrivere	schreiben
sporcare	beschmutzen
colorire	färben
rosso	rot
bianco	weiß
giallo	gelb
verde	grün
nero	schwarz
azzurro	blau
il maestro	der Lehrer
la favola	die Fabel
le favole	die Fabeln
la cartella	die Schultasche
stampare, spingere	drucken, drücken
bello	schön
brutto	häßlich
lungo	lang
corto	kurz
la scuola	die Schule
imparare	lernen
insegnare	lehren, unterrichten
lo scolaro	der Schüler
la scolara	die Schülerin
sbagliare	irren, fehlen
lo sbaglio	der Fehler

## WOERTERBUCH

das Buch	is puach
die Bücher	de puachar
das Büchlein	is puaklja
die Buche	de puache
zerreißen	dartzearan
lesen	lesan
schreiben	schraiban
beschmutzen	bostrualn
färben	verban
rot	roat
weiß	bais
gelb	ghel
grün	gruan
schwarz	sbarz
blau	pljabut
der Lehrer	in learar
die Fabel	de lappe
die Fabeln	de lappan
die Schultasche	de sakotze
drucken, drücken	druchan
schön	schuan
häßlich	lepisch
lang	lanch
kurz	kortz
die Schule	de skoul
lernen	lirnan
lehren, unterrichten	learn
der Schüler	in skoular
die Schülerin	de skoulearinj
irren, fehlen	veln
der Fehler	in velar

## GALESA

De hajar lesan ghearme de lappan.  
Da muzz-ma lesan asadèstar un gadènchan das mo d'ista gaschraibat.  
Is puach ist an liaban gaseilj mo machat kenjan das mo ist gaschecht in de belt.  
De schoular muzzan nicht dartzearan de puachar.

## LETTURA

I bambini leggono volentieri le favole.  
Bisogna leggere adagio e ricordare ciò che c'è scritto.

Il libro è un buon amico che fa conoscere ciò che è accaduto nel mondo.

Gli scolari non devono stracciare i libri.

## IS ROUSCH - IL CAVALLO - DAS PFERD



Il cavallo aggiogato al suo carretto per il trasporto del legname, di sabbia nella valle di Revolto (Archivio Boschi)

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

is rousch .....	huanj .....
tziegan .....	gahuana .....
de some .....	kraistan .....
de gruschan .....	mausiln .....
is gavist .....	springan .....

### BORTARPUACH

is rousch	il cavallo
in maul	il mulo
de maulinj	la cavalla
is rouschlja	il cavallino
in eisal	l'asino
is eisilja	l'asinello
is aisan	il ferro
de aisadar	i ferri
de gruschan	semola, crusca
mausiln	brucare, ruminare
baban	far la bava
is maul	la bocca
de baghe	il carro
trenkan	abbeverare
in rouschenar	il cavallaro
is gavist	la corda
in gurtal	la cinghia
de haut	la pelle
is some-rousch	il cavallo da soma
in kljopf	lo spavento
kraistan	ansimare
springan	correre
paizan	morsicare
in prugal	il randello
stoazan	dar calci
huanj, huenj	nitrire
in paiz	il morso

### VOCABOLARIO

il cavallo	das Pferd
il mulo	der Maulesel, der Maultier
la cavalla	die Stute, die Mähre
il cavallino	das Pferdchen, das Rößlein
l'asino	der Esel
l'asinello	der kleine Esel
il ferro	das Eisen
i ferri	die Eisen
semola, crusca	der Grieß, die Kleie
brucare, ruminare	abweiden, wiedernäuen
far la bava	geifern
la bocca	das Maul
il carro	der Wagen
abbeverare	tränken
il cavallaro	der Pferdehändler
la corda	der Strick
la cinghia	der Gürtel
la pelle	die Haut
il cavallo da soma	das Lastpferd
lo spavento	der Schreck
ansimare	keuchen
correre	laufen
morsicare	beißen
il randello	der Knüttel
dar calci	ausschlagen
nitrire	wiehern
il morso	der Biß

### WOERTERBUCH

### GALESA

Is rousch ist gahengat untar in de baghe un tragat mist, hoube, holtz.

Esan is rousch mausilt gras in de bise.

Is rastat ime stalje un vour ime hatarparn sainda gruschan, hoube, gruaman un biava.

Is rousch durstat un benje is segat sain heare is huant.

### LETTURA

Il cavallo è aggiogato al carro e trasporta letame, fieno, legna.

Ora il cavallo bruca l'erba del prato

Riposa nella stalla e nella mangiatoia ci sono semole, fieno, erviza e biava.

Il cavallo ha sete e quando vede il suo padrone nitrisce.

# DE BÉSCHARINJ - LA LAVANDAIA DIE WASCHFRAU



*S. Bartolomeo delle Montagne:  
lavandaia sull'aia.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

logan .....	de bescharinj .....
de esche .....	trochan .....
de boache .....	in schaf .....
de pruach .....	rialn .....
de balande .....	truchan .....

## BORTARPUACH      VOCABOLARIO

logan	fare il bucato
de loghe	il bucato
de bescharinj	la lavandaia
sbentzarn	risciacquare
rialn, raidan	strizzare, torcere
truchan	asciugare
in bint	il vento
benj	tirare vento
in schaft	il mastello
in beschar	il lavandaio
de esche	la cenere
da artan	gli indumenti
bais	bianco
sbarz	nero, sporco
saugar	pulito
trochan	asciutto
bostrualt	insudiciato
proataan	stendere
in tzau	la siepe
in sost	il sapone
de boache	la lisciva
de balade	la giacca
de pruach	i calzoni
is héimade	la camicia

## WOERTERBUCH

waschen	die Wäsche
die Wäsche	die Waschfrau, die Wäscherin
wieder spülen	wiederspülen
auswringen	auswringen
trocknen	trocknen
der Wind	der Wind
windig sein	windig sein
der Bottich	der Bottich
der Wäscher	der Wäscher
die Asche	die Asche
die Kleider	die Kleider
weiss	weiss
schwarz, schmutzig	schwarz, schmutzig
rein	rein
trocken	trocken
beschmutzt	beschmutzt
aufhängen	aufhängen
der Zaun	der Zaun
die Seife	die Seife
die Aschenlauge	die Aschenlauge
die Jacke	die Jacke
die Hosen	die Hosen
das Hemd	das Hemd

## GALESA

Haute de baibar logan.

In disame gaarbota bounda: esche un  
bássar, sost un starche arman.

De bescharinj logat, beschat, sbenzart,  
rialt de artan un proatace an de sunde ta  
se trukaban.

De sonde un in bint sain de helfar 'un  
dar bescharinj.

## LETTURA

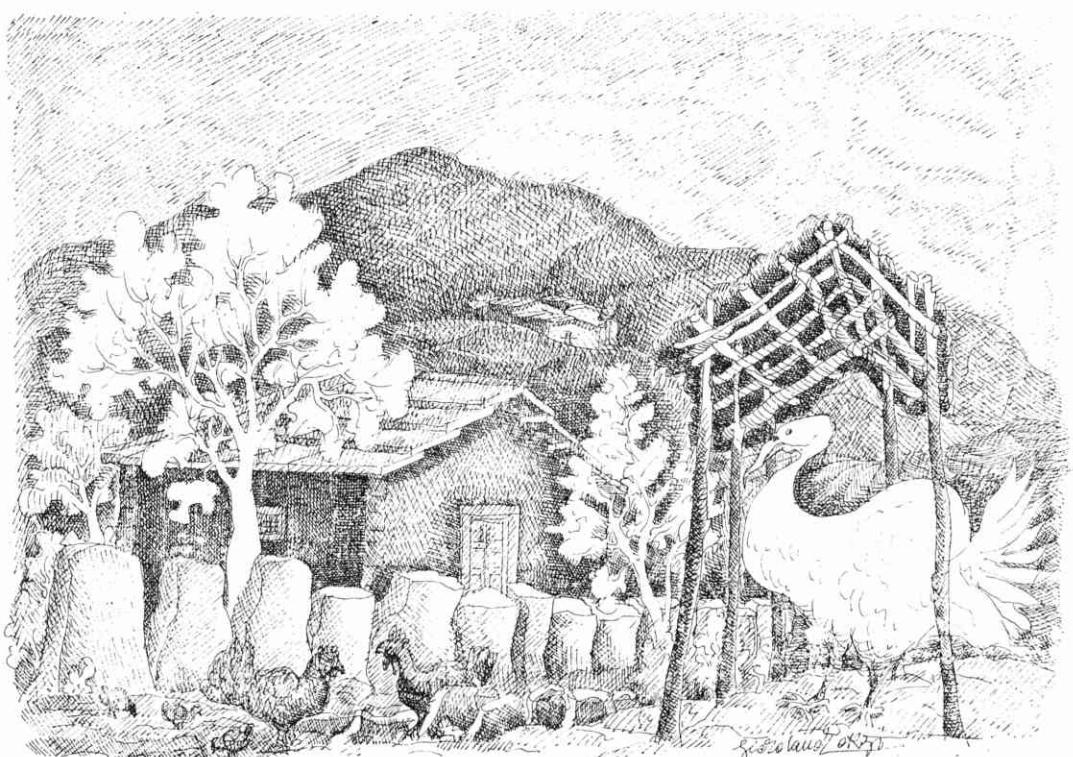
Oggi le massaie fanno il bucato.

In questo lavoro sono necessarie que-  
ste cose: cenere e acqua, sapone e delle  
robuste braccia.

La lavandaia fa il bucato, lava, risciaca-  
qua, strizza i panni e li stende al sole per-  
ché asciughino.

Il sole e il vento sono gli aiutanti della  
lavandaia.

# DE HENJAN - LE GALLINE - DIE HÜHNER



*Massaia che alleva i polli.*

SUACH UN SCHRAIP DE TAUTSCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI TAUTSCH

la gallina .....	il pulcino .....
il cortile .....	la volpe .....
far l'uovo .....	il gallo .....
razzolare .....	l'uovo .....
la chioccia .....	il nido .....

## BORTARPUACH

in han	il gallo
de kiouche	la chioccia
kioucharn	chiocciare
is huan, de huandar	il pulcino, i pulcini
de henje	la gallina
leigan (is oa)	fare l'uovo
in houf	il cortile
is est	il nido
in vucs	la volpe
in marzar	la martora
is korn	il grano, beccime
singan	cantare
in snabal	il becco
is oa	l'uovo
is oala	l'ovetto
trinkan	bere
stoupfan	beccare, razzolare
tziegan in hals	tirare il collo
de ghebie	la stia, la gabbia
de stiegle	la scala
de loatar	la scala a pioli
oa gasiedat	uovo sodo
oa garoastat	uovo fritto
is fljaisch	la carne
is puan, de puandar	le ossa
de vedar	le piume
snuran	volare
in adalar	l'aquila
de bimpeghé	il falchetto

## VOCABOLARIO

## WOERTERBUCH

der Hahn
die Gluckhenne
glucken
das Küchlein, die Küchlein
die Henne, die Hennen
Eier legen
der Hof
das Nest
der Fuchs
der Marder
das Korn, das Futter
gackern, krähen
der Schnabel
das Ei
das kleine Ei, das Eilein
saufen
(das Korn) aufpicken, scharren
den Hals umdrehen
der Hühnerkäfig
Hühnerkäfig
die Treppe, die Stiege
die Leiter
hartgekochtes Ei
Spiegelei
das Fleisch
der Knochen, die Knochen
die Federn
fliegen
der Adler
der Habicht

## GALESA

Main baip haute siedat is fljaisch, haint se roastat a henlja.

I esse ghearne is fljaisch.

In fljaischar toatat is sbain, er schelz un malt is fljaisch.

Main barba hat gasalzat is fljaisch 'ume kalpe in an have, asou is darvault nicht.

Is fljaisch machat pljuat un asou de laute ken groas un starch.

## LETTURA

Oggi mia moglie fa bollire la carne, questa sera arrostità un galletto.

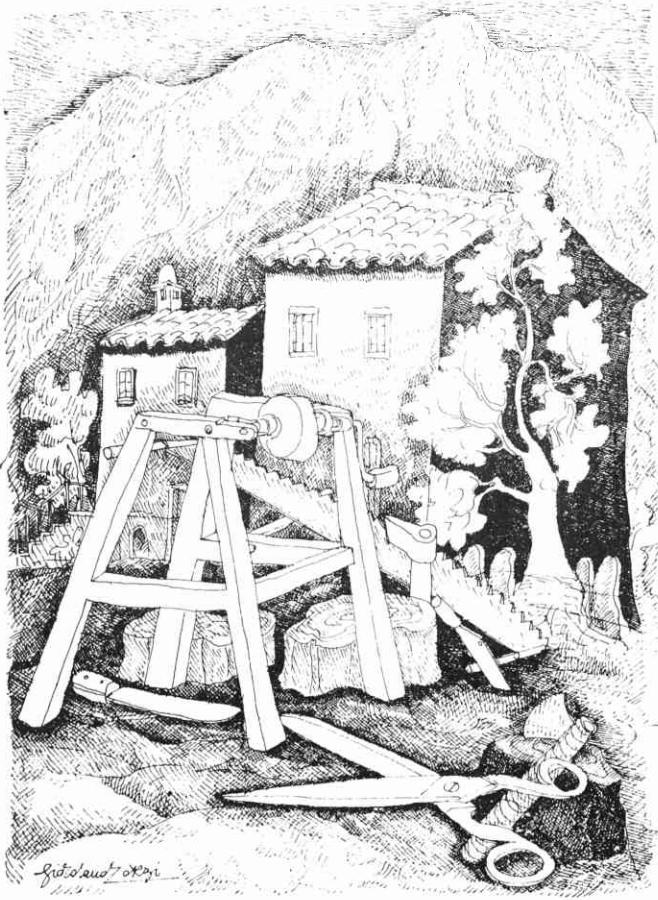
Io mangio volentieri la carne.

Il macellaio uccide il maiale, lo scotena e macina la carne.

Mio zio ha salato in una pentola di terra la carne di vitello, così non marcirà.

La carne fa sangue e così la gente cresce sana, diventa grande e robusta.

# IN BEITZAR, SLAIFAR - L'ARROTINO DER SCHLEIFER



*Gli arnesi del moletta.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in beitzar .....	slaifan, béitzan .....
de scher .....	in beitze stoan .....
darschetarn .....	téngihln .....
de segase .....	traiban .....
is rat .....	hachan .....

## BORTARPUACH

in slaifar, beitar	l'arrotino
in beitze-stuan	cote a mano
in slafe-stuan	la mola
beitzan, slaifan	affilare
de scher	le forbici
is meizzar	il coltello
darschetarn	guastare il filo
is rat	la ruota
neitzan	bagnare
hukan	gridare
ruafan	chiamare
traiban	far girare
in pail	la scure
in ljustar	la scintilla
tschikan ljustar	mandare scintille
in roust	la ruggine
roustach	arruginito
roustan, roustan	arruginire
slecht, snide	levigato, liscio
straichan	lisciare

## VOCABOLARIO

## WOERTERBUCH

der Schleifer	der Wetzstein
der Wetzstein	der Schleifstein
der Schleifstein	schleifen, wetzen
schleifen, wetzen	die Schere
die Schere	das Messer
das Messer	die Messerschneide verderben
die Messerschneide verderben	das Rad
das Rad	naß machen
naß machen	schreien
schreien	rufen
rufen	(das Rad) in Bewegung setzen
(das Rad) in Bewegung setzen	die Axt, das Beil.
die Axt, das Beil.	der Funke
der Funke	Funken sprühen
Funken sprühen	der Rost
der Rost	rostig
rostig	rosten
rosten	glatt
glatt	glätten

## GALESA

## LETTURA

Ime houfe ist in slaifar, mo hukat:  
— Baibar, in slaifar! Meizzadar, schern  
tze beitzan!

An gurtal pit ledar pintat is rat vume  
sляife-stuan pit 'me rate, mo er traibat pit  
de tschinkan.

Oubar troupfat is bássar, mo neizat in  
beitze-stuan.

De meizzadar, de painl un de schern  
gadarschetart, esan hachan hupisch.

In slaifar gheat pan alje de hausarn.

Nel cortile c'è l'arrotino che grida:  
— Donne, l'arrotino! Coltelli, forbici,  
scuri da affilare!

Una cinghia di cuoio unisce la ruota  
della mola con un'altra che l'arrotino fa  
girare manovrando i piedi.

Sopra vi gocciola l'acqua, che bagna la  
mola.

I coltelli, le scuri, le forbici che prima  
erano guastate, ora sono state affilate e  
tagliano bene.

L'arrotino gira per tutte le case.

# IN MAURAR - IL MURATORE - DER MAURER



*Il terremoto del 1891: danni alle case di Cogollo di Tregnago.*

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

is kalach .....	in nagal .....
in maurar .....	de maur .....
in sant .....	in hammar .....
de stiegle .....	de tzikal .....

## BORTARPUACH

in maurar	il muratore
is kalach	la calce
is sip	il buratto
in sant	la sabbia
mischan	mescolare
arbotan	lavorare
in arbatar	il manovale
de stiegle	la scala
de loatar	scala a pioli
de maur	il muro
is fenstar	la finestra
sbizzan	sudare
is haus	la casa
is bássar	l'acqua
verban	colorire
tragan, pringan	portare
vouban	setacciare
machan	fare, costruire
de haughe	la zappa
in badail	il badile
haugan	zappare
deichan	coprire
darmachan	demolire
in hammar	il martello
de tzanghe	le tanaglie
in nagal	il chiodo

## VOCABOLARIO

der Maurer
der Kalk
das Sieb
der Sand
mischen
arbeiten
der Hilfsarbeiter
die Stiege
die Leiter
das Fenster
die Mauer
schwitzen
das Haus
das Wasser
fäubern
tragen, bringen
sieben
machen, aufbauen
die Hacke
die Schaufel
hacken
bedachen
niederreißen
der Hammer
die Zange
der Nagel

## WOERTERBUCH

der Maurer
der Kalk
das Sieb
der Sand
mischen
arbeiten
der Hilfsarbeiter
die Stiege
die Leiter
das Fenster
die Mauer
schwitzen
das Haus
das Wasser
fäubern
tragen, bringen
sieben
machen, aufbauen
die Hacke
die Schaufel
hacken
bedachen
niederreißen
der Hammer
die Zange
der Nagel

## GALESA

### IN ROCHAR

Eibala manne un eibala baibar rochan.  
Is garocha machat vuastan un machan darsiachan de lomban, is tuat eibala ubal in hajarn. Benje uanz gabe(n)ci, is ist nicht guat tze lazzan-dà.

## LETTURA

### IL FUMATORE

Molti uomini e molte donne fumano. Il fumare fa tossire e fa ammalare i polmoni, arreca molto danno ai bambini. Quando uno prende l'abitudine, non è più capace di smettere.

## IN SMIT - IL FABBRO - DER SCHMIED



Cortiana, il noto fabbro di Ala di Trento.

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in smit vangat is aisan .....	de esche .....
in smit .....	in anepoz .....
in hammar .....	de tzanghe .....
in roust .....	roustegan .....

### BORTARPUACH

in anepoz  
in smit  
in maje  
in hammar  
de tzanghe  
is aisan  
hakan  
in slussal  
de lantearn  
is kolj  
de saghe  
in ljuat, de ljuate  
de scher  
verban  
in roust  
roustegan  
tummiln  
de esche  
in badail  
in nagal  
pljasan  
de pljase  
leischan  
kuntan  
schurn-au  
kofan  
burkofan

### VOCABOLARIO

l'incudine  
il fabbro  
il maglio  
il martello  
le tenaglie  
il ferro  
tranciare  
la chiave  
la lanterna  
il carbone  
il seghetto  
la bracia, le brace  
le forbici  
colorire  
la ruggine  
arrugginire  
far chiasso  
la cenere  
il badile  
il chiodo  
soffiare  
il mantice  
spegnere  
accendere  
riattizzare  
comperare  
vendere

### WOERTERBUCH

der Amboß  
der Schmied  
der Hammer  
der Hammer  
die Zange  
das Eisen  
schnneiden  
der Schlüssel  
die Laterne  
die Kohle  
die Metallsäge  
die Glut, die Gluten  
die Schere  
färben  
der Rost  
rostern  
lärmern, Lärm machen  
die Asche  
die Schaufel  
der Nagel  
blasen  
der Blasebalg  
löschen  
anzünden  
wieder anfachen  
kaufen  
verkaufen

### GALESA

In smit vangat is aisan pitar tzanghe un  
mekaz uz anepoz pit 'me hámmare.

Pit saine hentan er machat painl, hau-  
gan, méizzadar.

Is kolj prenjat uz vaur un machat roat  
de aisadar.

Muz-ma mechat is aisan funtze is ist  
barme.

### LETTURA

Il fabbro prende il ferro con le tenaglie  
e lo forgia sull'incudine con il martello.

Con le sue mani egli fabbrica scuri,  
zappe, coltelli.

Il carbone brucia sul fuoco e arroven-  
ta gli attrezzi.

Bisogna battere il ferro, finché esso è  
caldo.

## IN PAUR - IL CONTADINO - DER BAUER



Giazza, C. Ravaro: l'affresco sulla facciata è ora scomparso. (Foto di B. Schweizer).

SUACH UN SCHRAIP DE TAUTSCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI TAUTSCH

l'agricoltore .....	zappare .....
il contadino .....	il rastrello .....
l'aratro .....	il badile .....
il bue .....	il campo .....
la zappa .....	l'orto .....

### BORTARPUACH

in boatze	il frumento
in paur (1)	il contadino
in achar-man	l'agricoltore
de haughe	la zappa
de gabal	la forca
in pluoch	l'aratro
mistan	letamare
haungan	zappare
kear-au	vangare
de sikal	il falcetto
in reche	il rastrello
rechan	rastrellare
senj	seminare
in senar	il seminatore
is hoube	il fieno
is gras	l'erba
is rebute, boade	il pascolo
prechan de earde	sminuzzare la terra
de earde	la terra
in arzar, de erzar	l'argine, gli argini
in rouke	la segala
in mist-haufe	la concimaia
de kue	le mucche
in pfar	il toro
eitzan	pascolare
de goaz	la capra
de ghittal	la capretta
is kitzala	la capretta
de oubé, de schà	la pecora, le pecore
is sbain	il maiale
in ouks	il bue
in achar	il campo
in garte	l'orto

### VOCABOLARIO

### WORTERBUCH

der Weizen
der Bauer
der Ackermann, der Ackersmann
die Hacke
dei Gabel
der Pflug
den Mist ausstreuen
hacken
umgraben
die Rundsichel
der Rechen, die Harke
reche, harken
säen
der Säemann
das Heu
das Gras
die Weide
die Erde in Schollen brechen
die Erde
der Damm, die Dämme
der Roggen
der Misthaufen
die Kühe
der Stier
weiden
die Geiß, die Ziege
das Zicklein
das Zicklein
der Schaf, die Schafe
das Schwein
der Ochse
der Acker
der Garten

(1) PAUR ha il significato originario di contadino, però accanto a questo si ha anche il senso di «bracciante, povero, nullatenente, contadino che lavora i campi di un altro». L'espressione «du pist an paur» = tu sei un contadino senza proprietà terriera. PAUR è inoltre un armadio rudimentale ricavato nel muro, ripostiglio di stracci, calze, ecc. Oggi questi armadi sono quasi ovunque scomparsi.

## GALESA

### IS PROAT

Alje de laute 'un dar belt mussan gabinjan is proat pit 'me gasbitza 'ume stirne. Nieman muadaci tze essan proat. Sainda nau laute un hajar mo laidan in vungar. Dise müzzabar alje helfan. Dar schúandurste tag ut' Erde is bertate benje nieman laidat hungar.

### IN KESAR

In kuejar hat gamèlachat. De milach machat in rome un haute in kesar machat smalz, kese, puvain. De knechte traiban is kubala un machan is smalz. Esan in kesar pitar stelme er schràibat sain name. In kese gheat burkoff in lautan, de puvain un de kese-bassar éssace de sbain. Dar guaturste kese ist der gamacht pit milach 'un schafan. Er ist-oo dar vóasturste.

### IN SNECHE

In sneche tragat 'un ruche sain hausla. Er gheat asadestar. Er lustat teldar ganaitzat 'un prundan. Main gaseilj gheistar ist kangat an de snechan, er hace gausgart, gasiedat, garoastat un haute er éssace. Is fljaisch 'un snechan ist asou guat mo is machata lechan de vingar un poade de hentan.

## LETTURE

### IL PANE

Tutte le persone di questo mondo devono guadagnarsi il pane con il sudore della loro fronte. Nessuno si stanca di mangiare pane. Ci sono ancora uomini e bambini, che soffrono la fame. Queste sono le persone che noi tutti dobbiamo aiutare. Il più bel giorno sulla Terra sarebbe quello in cui nessuno soffrisse la fame.

### IL CASARO

Il vaccaro ha munto il bestiame. Il latte produce la panna ed oggi il casaro fa il burro, il formaggio, la ricotta. I famigli azionano la zangola e fabbricano il burro. Ora il casaro con il timbro personale imprime sul pano di burro le iniziali del suo nome. Il formaggio sarà venduto ai clienti, mentre la ricotta sarà il nutrimento dei suini. Il formaggio migliore è quello prodotto col latte di pecora. È anche il più grasso.

### LA CHIOCCIOLA

La chiocciola porta sul dorso la sua cassetta. Si sposta lentamente. Brama valli umide. Il mio amico ieri è andato alla ricerca di chiocciole, le ha pulite, fatte bollire, fritte, oggi le mangia. La carne di chiocciola è così buona che ti fa leccare tutte le dita e perfino ambo le mani.

## IN SPIEGAL

Benje is bassar 'ume pache ist veiste un hoatar, spiegalsi untar-un-drubar de hau-sar, de bisan, de beldar un de stelje. De diarne spiègalsi ghearne un machasi schuan. I strelmi, i hakamar in part vour ime spiegale. De kue, benje se trinkan in de hulban, se spiegalsi eabuch.

### IN SPILAR

Ime birt-hause sainda viar spilar. Se nar-an an de vingarn u an de briefan. Tzoa venzarn un tzoa fljesan un dise muzzan gheltan in koust.

### IN STREL

I strelmar is har pit 'me kljaustar. Ei-bala an bote is har ist gahengat-ha ime strele. De hajar gheljan, benje de muat-ar bice streln. In strel tziegat is har un sandre hoarn bea un buanj. Benje ista de sunde un is tousalt, de strian — koun de Ljetzanar — strelsi.

### IN SUACHAR

An bote sainda gabest eibala suachar, haute sepa namear nieman. Die arme sain kangat pa hausarn vorzinje a touklja proat, a snitte pulte un an arval mel.

### DE MAUS

De maus pourt de soldar, de seiche, se machat scheidan in de hausarn. De mau-se sain bostrualt. De laute richtan-au de valjan tze toatase. De katze vangat de mause un vressace. Mausla, mausla, la stian main hausla!

## LO SPECCHIO

Quando l'acqua del torrente è ferma e limpida, si specchiano, capovolte, le case, i prati, i boschi e le rocce. Le ragazze si specchiano volentieri e si fanno belle. Io mi pettino, mi rado la barba davanti allo specchio. Le mucche, quando bevono nelle pozze, si specchiano rovesciate.

### IL GIOCATORE

Nell'osteria ci sono quattro giocatori. Giocano alla morra o alle carte. Due vincono e due perdono e quest'ultimi devono pagare il conto.

### IL PETTINE

Mi ravvio i capelli con il pettine. Spesso i capelli sono appiccicati al pettine. I bambini strillano, quando la mamma li vuole pettinare. Il pettine tira i capelli, perciò essi sentono male e piangono. Quando c'è il sole e pioviggina, le strie — dicono gli abitanti di Giazza — si pettinano.

### L'ACCATTONE

Una volta c'erano molti accattoni, oggi non se ne scorgono più. I poverelli andavano di casa in casa, chiedendo un tozzo di pane, una fetta di polenta o una manciata di farina.

### IL TOPO

Il topo forà i solai, i sacchi, arreca danni alle case. I topi sono luridi. Gli uomini tendono delle trappole per sterminarli. Il gatto acchiappa i topi e li divora. Topolino, topolino, rispetta la mia casetta!

## DE BANT

De bant kugalt abe pa ruan un valjat in pache. De stelje sain gamacht pit bentan. In maurar nuzzat de bant tze machan is haus. Gheistar in de kalach-gruabe se hen gasiedat de bentan un hen gamacht is kalach. Is bássar machat kughiln de bentan, is malce un is machat sant. Hajar, birfat nicht bentan!

## IN BIRT

In birt tragat tze trinkan in lautan, er leart in bain, er machat in skoudar. De birte muzzan tofan de hajar, nicht in bain. Nechtan i han gasecht tzoa manne dresch. Se hen gaspilt an de briefan dar gantze tach. Is bássar darhudart de pru chan, in bain de koupfan.

## DE BISE

Pa langas de bise dargruat. Pluen de roasan. In menar pitar segase er met in hoube for de kue, de schà, de goaze. Is kent tze regan, un de recharinj moutat is gras un sain man tragaz in de teice. De kue luen un in knecht tragat an arval hoube in kue, in kelparn, in ouksan. Is snea pan bintare deikat de bisan un de echar pit 'na báissas lailach. De earde slafat dar gantze bintar.

## IN BINTAR

Pan bintare stichat in vroust un de laute muzzasi rustan. Ute pergan valjat is snea. De beghe sain gaissat un de laute heln un darhudarsi an arme. Diarne un pubetze poljasit pit 'me sneabe. Esan de sache slafan in saine loucharn un paitan ta de keme in langas un de sunde máchabe darlèntagan aljas.

## IL SASSO

Il sasso rotola giù per la china e cade nel corrente. Le rocce sono costituite di sassi. Il muratore adopera i sassi per costruire la casa. Ieri nella «calcara» hanno fatto cuocere i sassi ed hanno prodotto la calce. L'acqua fa rotolare i massi, li macina e produce sabbia. Bambini, non lanciate sassi!

## L'OSTE

L'oste porta da bere ai clienti, mesce il vino, fa l'esattore. Gli osti devono «battezzare» i bambini, non il vino! Ieri sera ho scorto due uomini brilli. Hanno giocato a carte tutto il giorno. L'acqua danneggia i ponti, il vino le teste.

## IL PRATO

In primavera i prati verdeggianno. Fioriscono le rose. Il falciatore falcia il fieno e la rastrellatrice ammucchia l'erba e suo marito lo porta nel fienile. Le mucche muggiscono ed il famiglio porta una bracciata di fieno alle mucche, ai vitelli, ai buoi. La neve d'inverno copre i prati e i campi con un bianco lenzuolo. La terra si assopisce durante tutto l'inverno.

## L'INVERNO

D'inverno il freddo è pungente e la gente deve ripararsi con indumenti. Sulle montagne cade la neve. Le strade sono gelate ed i passanti sdruciolano e si fratturano un braccio. Giovanotti e signorine si lanciano palle di neve. Ora gli animali riposano nelle loro tane ed attendono l'arrivo della primavera e del sole perché facciano rivivere tutto.